

I.F.R.I. BIBLIOTHEQUE
INV. N° — 25680 —

CORPUS INSCRIPTIONUM IRANICARUM

Part I Inscriptions of Ancient Iran

VOL. V THE ARAMAIC VERSIONS OF THE ACHAEMENIAN INSCRIPTIONS, ETC.

TEXTS I

The Bisitun Inscription of Darius the Great
Aramaic Version

TEXT, TRANSLATION AND COMMENTARY

by

JONAS C. GREENFIELD AND BEZALEL PORTEN

INTRODUCTION

by

BEZALEL PORTEN

HAND COPY

by

ADA YARDENI

AR.251.27 (Part I / vol I, texts I)

PP. 1.

1982

Published on behalf of

CORPUS INSCRIPTIONUM IRANICARUM

by

LUND HUMPHRIES

LONDON



CONTENTS

LIST OF PLATES	vii
FOREWORD	ix
BIBLIOGRAPHY	x
INTRODUCTION	
I. The Text	1
II. Division of the Text	4
III. Comparison with Akkadian Text	5
IV. Outline of the Aramaic Text	16
V. Some Notes on the Language of the Aramaic Bisitun Texts	21
THE ARAMAIC TEXT: TRANSLITERATION, TRANSLATION, AND COMMENTARY	22
FRAGMENTS	54
LIST OF PERSONAL NAMES, PLACE NAMES, AND GENTILICS	58
COMPARATIVE WORD LIST	61
THE ARAMAIC TEXT IN MODERN HEBREW CHARACTERS	63

LIST OF PLATES

PLATE I

Key to reconstruction of original scroll of Bisitun text. Five out of eleven columns (IV-V, VII-VIII, IX) have been preserved (Fig. 1). Col. V suffered least damage (Fig. 5). A total of 29 out of 36 small fragments have been integrated into the reconstruction of the other columns (Figs 6-8). Continuation on Plate XXV.

PLATE II

Reconstruction of lower part of Col. IV (Col. 1 of preserved text = lines 1-10) of Bisitun text incorporates 11 of the 16 fragments from Sachau Pl. 57. Continuation on Plate III. (1:2)

PLATE III

Reconstruction of Col. V of Bisitun text (Col. 2 of preserved text = lines 11-28). This is the best preserved column (Sachau Pl. 52). Continuation on Plate IV. (1:2)

PLATE IV

Reconstruction of Col. VII of Bisitun text (Col. 3 of preserved text = lines 29-46: Sachau Pl. 54 right). Eleven fragments from Sachau Pl. 56 recto have been integrated into the reconstruction. Continuation on Plate V. (1:2)

PLATE V

Reconstruction of Col. VIII of Bisitun text (Col. 4 of preserved text = lines 47-63: Sachau Pl. 54 left). Five fragments from Sachau Pl. 56 recto have been integrated into the reconstruction. Continuation on Pl. VI. (1:2)

PLATE VI

Reconstruction of Col. XI of Bisitun text (Col. 5 of preserved text = lines 64-79: Sachau Pl. 55 verso). Five fragments from Sachau Pl. 56 verso have been integrated into the reconstruction. (1:2)

PLATE VII

General photograph of first frame of Bisitun papyrus as mounted in the Staatliche Museen zu Berlin (P. 13447 Kol. I). Lower: fragments from Sachau Pl. 57 arranged according to reconstruction of Col. IV (Col. 1 of preserved text = lines 1-10: cf. Plates I and II). Upper left: single fragment from Col. III (Sachau Pl. 56, 1: cf. Plate XXV). Upper right: seven unplaced fragments from Sachau Pls. 56 and 57. Courtesy Staatliche Museen. For detail cf. Plate XI. Continuation on Plate VIII. (9:14)

PLATE VIII

General photograph of second frame of Bisitun papyrus as mounted in the Staatliche Museen zu Berlin (P. 13447 Kol. II). It is the preserved part of Col. V (Col. 2 = lines 11-28: cf. Sachau Pl. 52). Courtesy Staatliche Museen. Continuation on Plate IX. (3:4)

PLATE IX

General photograph of third frame of Bisitun papyrus as mounted in the Staatliche Museen zu Berlin (P. 13447 Kol. III and IV). It is the preserved part of Cols. VII-VIII (Cols. 3-4 = lines 29-63: cf. Sachau Pl. 54 plus sixteen fragments from Sachau Pl. 56): for key, cf. Plate I, Figs. 6, 7. Courtesy Staatliche Museen. Continuation on Plate X. (1:2)

PLATE X

General photograph of verso of third frame of Bisitun papyrus as mounted in the Staatliche Museen zu Berlin (P. 13447 Kol. V). It is the preserved part of Col. XI (Col. 5 = lines 64-79: Sachau Pl. 55 verso plus five fragments from Sachau Pl. 56 verso. For key cf. Plate I, Fig. 8). The column to the left contains accounts. Courtesy Staatliche Museen. (1:2)

PLATE XI

Photograph (montage) of fragments mounted in first frame of Bisitun papyrus. Group 57 (bottom and right edge) has been incorporated into Col. 1 of preserved text (Plates II and VII), excepting Nos. 5, 6, 8, 10, and 11, as yet unlocated. Group 56 has been incorporated into Cols. 3 and 4 (Plates IV, V, IX), excepting the unlocated numbers 10, 11, 16. One isolated fragment (56, 1) belongs to Col. III (Plate XXV upper). Continuation on Plate XII. Scale approximate.

PLATE XII

Photograph of right half of text in second frame of Bisitun papyrus (Col. 2 = lines 11-28: cf. Plates III and VIII). (Panchromatic film, red filter.) Continuation on Plate XIII. (2:3)

PLATE XIII

Photograph of left half of text in second frame of Bisitun papyrus (Col. 2 = lines 11-28: cf. Plates III and VIII). (Panchromatic film, red filter.) Continuation on Plate XIV. (2:3)

PLATE XIV

Photograph of right part of text in third frame of Bisitun papyrus (Col. 3 = lines 29-46). For key to fragments cf. Plate I, Fig. 6. Continuation on Plate XV. (3:4)

PLATE XV

Photograph of central portion of text in third frame of Bisitun papyrus (Col. 3, lines 29-44: Col. 4, lines 47 [partial]-63). For full text cf. Plates IV, V, IX. Continuation on Plate XVI.

PLATE XVI

Photograph of upper-central portion of text in third frame of Bisitun papyrus (Col. 3, lines 29-36: Col. 4, lines 47-56). For full text cf. Plates IV, V, IX. Continuation on Plate XVII.

PLATE XVII

Photograph of lower-central portion of text in third frame of Bisitun papyrus (Col. 3, lines 36-46: Col. 4, lines 55-63). For full text cf. Plates IV, V, IX. Continuation on Plate XVIII. [Minor processing fault affects two characters in l. 43 at right.] (5:6)

PLATE XVIII

Photograph of lower left side of text in third frame of Bisitun papyrus (Col. 4, lines 48-63). For key to fragments cf. Plate I, Fig. 7: for full text cf. Plates IV, V, IX. Continuation on Plate XIX. (5:6)

PLATE XIX

Photograph of lower right side of text on verso of third frame of Bisitun papyrus (Col. 5, lines 71-9). For key to fragments cf. Plate I, Fig. 8: for full text cf. Plates VI and X. Continuation on Plate XX. (6:5)

PLATE XX

Photograph of left portion of text on verso of third frame of Bisitun papyrus (Col. 5, lines 64-78: last line partially cut off. Column to left contains accounts). For full text cf. Plates VI and X. Continuation on Plate XXI.

PLATE XXI

Photograph of upper left portion of text on verso of third frame of Bisitun papyrus (Col. 5, lines 64-72: column to left contains accounts). For full text cf. Plates VI and X. Continuation on Plate XXII.

PLATE XXII

Photograph of lower left portion of text on verso of third frame of Bisitun papyrus (Col. 5, lines 69-78: column to left contains accounts). For full text cf. Plates VI and X. (4:5)

PLATE XXIII

Photograph of right part of verso of second frame of Bisitun papyrus. The column is one of accounts and the first line (Cowley 63:1) contains the earliest date, "Year [3] + 3 + [0 or 1?]", most likely in the reign of Darius II, before which the Bisitun text must have been written.

PLATE XXIV

Photograph of left part of verso of second frame of Bisitun papyrus. The column is one of accounts and lines 1 and 8 (cf. Cowley 63:8, 15) contain dates, most likely in the reign of Darius II, before which the Bisitun text must have been written.

PLATE XXV

Upper: reconstruction of beginning of Col. III of Bisitun text incorporates three fragments (Sachau Pl. 56, 1; Nos. 91 and 93 of 96 unpublished fragments: cf. Plate VII). Lower: reconstruction of end of Col. I of Bisitun texts incorporates two joined fragments (Sachau Pl. 57, 21 plus Pl. 61, 5). Continuation on Plate II.

FOREWORD

Paragraph 70 of the Old Persian text of the Bisitun Inscription (lacking in the Akkadian version) records that copies of the Inscription were dispatched throughout the Persian Empire. Among the documents discovered in the early part of this century in the remnants of the settlement of the Jews at Elephantine was part of a late fifth century copy of the Aramaic version of this Inscription. It was published by Sachau, and included in the collections of texts edited by Ungnad and by Cowley. A re-examination of the text in the Berlin Museum and advances in many fields have made a new edition possible. Several disciplines and skills coalesce in the presentation of a newly restored text: philology, papyrology and the graphic arts. The text, translation and commentary are the joint efforts of B. Porten and J. C. Greenfield. The papyrology, Introduction, and Fragments are the work of B. Porten; the hand drawings were done by Ada Yardeni, whose skill gave concrete expression to our restoration. Our sincerest gratitude goes to the Papyrus Sammlung of the Staatliche Museen zu Berlin for allowing us to study the papyri anew, responding to our requests to reposition the fragments, and for providing us with new panchromatic photographs. We are pleased to mention by name Dr. W. Müller, Dr. I. Müller, and Miss M. Krutzsch.

Finally, our deepest appreciation to the Secretary for his many efforts on our behalf.

Due to insurmountable technical difficulties the infra-red photographs did not achieve the consistently high quality we would have desired.

BIBLIOGRAPHY

Aimé-Giron, N. *Textes araméens d'Égypte*. Cairo, 1931.

Bresciani, E. and Kamil, M. *Le lettere aramaiche di Hermopoli*. Rome, 1966.

Cowley, A. E. *Aramaic papyri of the fifth century B.C.* Oxford, 1923.

Driver, G. R. *Aramaic documents of the fifth century B.C.* Oxford, 1954; revised 1957.

Hinz, W. *Altiranische Funde und Forschungen*. Berlin, 1969.

Hinz, W. *Neue Wege im Altpersischen*. Göttingen, 1973.

Hinz, W. *Altiranisches Sprachgut der Nebenüberlieferungen*. Göttingen, 1975.

Kraeling, E. *The Brooklyn Museum Aramaic papyri*. New Haven, 1953.

Naveh, J. "The development of the Aramaic script", *Proceedings of the Israel Academy of Sciences and Humanities*, V. Jerusalem, 1970.

Sachau, E. *Aramäische Papyrus und Ostraka*, 2 vols. Leipzig, 1911.

Sims-Williams, N. "The final paragraph of the tomb-inscription of Darius I (DNb, 50-60): the Old Persian text in the light of an Aramaic version", *BSOAS*, XLIV, 1981, 1-7.

Ungnad, A. *Aramäische Papyrus aus Elephantine*. Leipzig, 1911.

Von Voigtlander, E. N. *The Bisitun Inscription of Darius the Great: Babylonian Version*. London, 1978.

The list does not contain the articles referred to in the course of discussion of various aspects of the text.

INTRODUCTION

I. The Text

The Aramaic text of Darius' Bisitun Inscription was discovered at the Jewish military colony in Elephantine, Egypt, and published, along with other texts, by Ed. Sachau in 1911. It consisted of two papyrus sheets (Pap. 61 and 62=Pls. 52, 54, 55) and thirty-six fragments (Pls. 56, 57, Nos. 1-16). Sachau noted that the Aramaic text corresponds exactly in word and phraseology with the Akkadian version and suggested that it was an official translation dispatched to the Elephantine garrison. He presented, in parallel columns, the King-Thompson English translation and the Aramaic text. Unfortunately, the Aramaic text was fragmentary and Sachau proposed a reconstruction for one of the columns where the damage was least (Sachau, pp. 190-191), but refrained from reconstructing the others. In 1923, A. E. Cowley republished all the known Aramaic papyri and attempted a full reconstruction of the preserved text, running to 63 lines. In the notes he added, in approximate form, a ten-line reconstruction based upon three fragments (Pl. 57, Nos. 1, 3, 7). He arranged the King-Thompson Akkadian version so that its lines would correspond with those of the Aramaic text. There was one large fragment which neither he nor Sachau had been able to integrate into the main text (Pl. 56, No. 3) and Cowley concluded that it must have stemmed from a second recension. Furthermore, Cowley noted that there were "blank spaces which occur at irregular intervals" and assumed that these were left by the scribe who could not read passages of an obliterated *Vorlage* (Cowley, pp. 249f.). Strangely enough, however, for most of these blank spaces, he gave a corresponding Akkadian text with sub-line numbers, viz. 3a (=our l. 14), 6a (=l. 18), 11a (=l. 24), 21a (=l. 35).

Several factors now make possible the publication of a more precise Aramaic text. In October 1976 and January 1977, Porten studied the papyri at the Staatliche Museen zu Berlin and concluded that fragment Pl. 56, No. 3 indeed belonged to the main text and there was no evidence for two recensions. The fragment did stand to the right of the sheet in Pl. 54. In 1978 E. N. Von Voigtlander published a new and superior edition of the Akkadian text, making possible a more precise reconstruction of the Aramaic version. With the creative assistance of the graphic artist and student of Aramaic palaeography, Ada Yardeni, it was possible to integrate two more fragments (Pl. 56, Nos. 4, 8), this time to the left of Pl. 54, and reconstitute ten lines of the column tentatively restored by Cowley.

Upon the urging of the editorial committee of the *Corpus Inscriptionum Iranicarum*, intensive efforts were made to locate the remaining fragments. By the winter of 1979-80 twelve of sixteen fragments from Pl. 57 (Nos. 1-4, 7-9, 12-16) had been placed in the reconstituted column. Yardeni's hand-copy of the whole text had been sent to the Berlin Museum and in the spring of 1979-80 Miss M. Krutzsch, papyrus specialist, recognized that Pl. 56, No. 2 stood between 56,3 and the main text. In September 1980 Porten visited the Museum again and together with Miss Krutzsch placed three more fragments from Pl. 56 (Nos. 5, 9, 15) on the left side of Pl. 54 and nine (Nos. 6, 10, 12-14, 17-20) on the right side. Of the twenty fragments placed by Sachau on Pl. 56, seventeen and probably eighteen (including No. 16) belonged to the papyrus of Pl. 54. Only one (No. 1) belonged to an earlier column. Likewise, probably all of the sixteen fragments placed by Sachau in Pl. 57 belonged to a wholly deteriorated papyrus which preceded the piece in Pl. 52. Five of these (Nos. 5, 6, 8, 10, 11) however, still defy location. One piece (No. 8), placed earlier (winter, 1979-80) had to be removed (September 1980) because of non-correspondence in colour and fibres. Positioning of most of the fragments was made possible by our reconstruction and in turn validated it. Some cases provided a pleasant surprise. The newly restored text now runs to 79 lines.

Remounted by the skilled hands of Miss M. Krutzsch, the Bisitun papyrus has been reduced from four frames (P. 13447A, B, C, D) to three (P. 13447 Kol. I; Kol. II; Kol. III and IV on recto and Kol. V on verso). New photographs were taken of each frame and detailed shots, many in infra-red, of individual sections. Shadow has blurred the edges of the papyrus in some photographs and appropriate allowance must be made therefor. We continue to refer to the text by the Sachau plate numbers, in addition to our own plates, to enable the reader to compare the present edition with the *editio princeps*.

In July, 1981 Porten made a fourth visit to the Museum and learned of two further discoveries by Miss Krutzsch: (1) On papyrological grounds she had identified three more fragments as belonging to the Bisitun text. Two of these came from a frame of 96 unpublished fragments (No. 91 and 93) while the third was one (Pl. 57, No. 19) of thirteen fragments (=Cowley 64, 17-29) which Sachau grouped separately from the other Bisitun fragments. (2) Miss Krutzsch also effected a join between fragments Pl. 57, No. 21 (=Cowley 64, 21) and Pl. 61, No. 5 (=Cowley 68, 5). As a result of this join it was immediately apparent that *krš* in line 2 of the fragment was not the weight *karsh* but the king Cyrus. The piece was neither from a letter nor from a contract, as mooted by Cowley, but belonged to Bisitun. It corresponded to Akk. lines 11-12 and since it had a lower margin must have stood at the bottom of a column. It was now possible to reconstruct, with reasonable certainty, the dimensions of the original papyrus scroll on which the Bisitun text was copied.

The Aramaic text must have consisted of eleven columns of 17-18 lines each, yielding a total length of ca. 190 lines. The width of the columns varied between 29 cm (Cols. VIII and XI) and 38 cm (Col. III) with the mean width being 35-36 cms (Cols. IV and V) and the average estimated width ca. 33.3 cm. The newly joined "Cyrus" fragment (Pls. 57, 21 plus 61, 5) was to be located in the middle of two lines of restored text at the bottom of Col. 1 (Pl. XXV lower). No text can be identified with Col. II. Three fragments stood at the top of Col. III—Pls. 56, No. 1; 57, No. 19 (=Cowley 64, 19. Cowley had compared Ahiqar 44, 46) and No. 91 of the 96 unpublished fragments. The four lines of this restored Aramaic text (Pl. XXV upper) correspond to Akk. lines 24-28. The length of Akk. lines 1-35 varied between 2.3 meters and 2.6 meters (Von Voigtlander, p. 4). Aramaic Columns I and II each corresponded to 12 Akk. lines. Aramaic Col. III was unusually wide and corresponded to ca. 16 Akk. lines. As the length of Akk. lines 36-112 gradually increases from 3.2 to ca. 4 meters, the Aramaic-Akkadian correspondence decreases. In preserved Cols. IV-V, VII-VIII it drops from ca. 9 to ca. 7 Akk. lines. Unpreserved Col. IX would have corresponded to less than 5 Akk. lines, coming to the effective end of the narrative (Akk. sec. 40). It seems the scribe had left the rest of the column blank because he wished to distinguish the narrative proper from the summary of Darius' campaign (Akk. secs. 41-43) and other matter. This latter he wrote on the verso, turning his scroll over from right to left. The summary, then, appeared in unpreserved Col. X on the verso against Col. IX and part of Col. VIII on the recto. The final Col. XI was written against Col. VIII and part of Col. VII on the recto. The writing on the recto is "downhill", i.e. parallel to the fibres and perpendicular to the join; that on the verso is perpendicular to the fibres and to the join.

The Aramaic text of 11 columns was spread across an oversized scroll of 24 sheets. The space between joins in the preserved sheets varies between 13.3 cm (sheet 19; Sachau Pl. 54; Pl. IX) and 14.2 cm (sheet 13; Sachau Pl. 52; Pl. VIII); and in two of the reconstructed sheets between 14.5 cm (sheet 12; cf. Pl. I, Figs. 1; 4, No. 12) and 15.5 cm (sheet 18; cf. Pl. I, Figs. 1; 6, No. 12). All joins are of the right sheet over the left. Papyrus sheets frequently break at or near the join (sheets 13, 14, 19; cf. Pl. I, Fig. 1) and the fragments in the four reconstructed lines of Col. III lay to the right of their respective joins (sheets 8 and 9; Pl. I, Fig. 1). In the one instance where parts of two columns are preserved on the same papyrus, the space between columns is 2.5 cm. (Sachau Pl. 54; Pl. IX). Thus if we assume an average column width of 33.3 cm and a papyrus sheet width between joins alternating between 13.5 and 14.5 cm then 9 columns on the recto will give us a scroll of 24 sheets. We may assume that the first sheet was left blank as a protective sheet for the scroll. The normal-size roll was 20 sheets, but oversized rolls are known (Černy, *Paper and Books in Ancient Egypt*, London, 1952, 9 plus notes). Corresponding Aramaic and Akkadian columns and Akkadian lines and sections are opposite.

The script of the Aramaic text has been classified by J. Naveh as "semi-formal of the last quarter of the fifth century BCE" ("The Development of the Aramaic Script", *Proceedings of the Israel Academy of Sciences and Humanities* 5 [1970], 35). Immediately after the last column of the inscription begin several columns of accounts (Sachau 62 verso/55, col. 2; 61 verso/53=Cowley 61-63), written in a different though still professional hand. Three names in these accounts appear as witnesses in contracts of this

		Preserved Original		Width of Aramaic column	Aramaic lines	Akkadian lines	Akkadian sections	Old Persian paragraphs
	Papyrus sheet	Aramaic column	Aramaic column					
RECTO	1-4		I	33 cm	1-12	1-12	1-10	1-10
	4-7		II			12-24	10-12	10-13
	7-9		III			24-40	13-20	14-21
	10-12	1	IV (half restored)		1-10	41-50	20-23	21-26
	12-15	2	V		11-28	50-59	23-25	27-31
	15-17		VI			59-68	25-29	32-36
	17-19	3	VII (part of right half missing)		29-46	68-77	30-34	37-42
	20-22	4	VIII (part of left half missing)		29 cm	47-63	77-84	34-38
VERSO	22-24		IX	29 cm	64-79	97-98 (105-106), 49, 101-103, 54-55 109 ff.	44 (52)	55 (64), 60-61, 68-69
	24-21		X					
	21-19	5	XI					

period—Menahem b. Azariah (sic!; 420 BCE [Kraeling 7:44; Cowley 20:17, 61:11]), Menahem b. Shallum (416 BCE [Cowley 25:18, 63:10; cf. Cowley 35:2, 5, 44:1; Kraeling 11:13]), and Hanan b. Haggai (410 BCE [Cowley 28:16, 61:2]). Two dates in these accounts, albeit fragmentary, confirm an *ad quem* date early in the reign of Darius II. These dates are year 6+ and year 13+ (Cowley 63:8, 15) and must refer to 418+ and 411+ respectively. The reign of Darius' successor, Artaxerxes II, did not reach even six years in Egypt. The first date in these accounts (Cowley 63:1) should be restored (contra Cowley) "Year [3] + 3 + [0 or 1]", i.e. year 6 (= 418) or 7 (= 417) (Pls. XXIII-XXIV).

One may, of course, explain the recopying of the Darius inscription as the exercise of a master scribe. Once the oversize scroll had fulfilled its purpose, the blank space on the verso was secondarily exploited. The reverse was the case with Ahiqar; there, accounts were erased and the literary text inscribed. On the other hand, the occasion for recopying the inscription may have been inspired by events. Darius II came to the throne (423 BCE) just a century after the accession of Darius I (522/1). The recopying on the inscription celebrating the triumphs of Darius I during the days of Darius II would have been a reaffirmation of the loyalty of the Elephantine Jews to the Persian crown. Nonetheless, the scroll, although found at Elephantine, may have been copied at Syene for the Arameans settled there, and be devoid of patriotic motives.

The text of the Bisitun inscription from which the Elephantine text was in turn copied differed somewhat from the Old Persian, Elamite and Akkadian texts, or was defective. The last section was shorter, as will be shown in detail below, and contains material that, as N. Sims-Williams pointed out, comes from the final paragraph (No. 9) of the tomb inscription of Darius at Naqš-i Rustam (cf. N. Sims-Williams, "The final paragraph of the tomb-inscription of Darius I (DNb, 50-60): the Old Persian text in the light of an Aramaic version", *BSOAS*, XLIV, 1981, 1-7). This section has recently been shown by I. Gershevitch to be originally distinct from the rest of DNb ("The alloglottography of Old Persian", *Transactions of the Philological Society*, 1979, 123 f., 130). In the Old Persian the text is addressed to the king's servant and advises him as to his behaviour. In the Aramaic, which contains two Old Persian words found in the Old Persian text, the admonition—to be of firm character and open mind—is addressed to the future king. Unfortunately, we do not know when or how this paragraph came to be incorporated into the Aramaic version of the Bisitun inscription; but it is now clear that there were Aramaic versions of other Old Persian texts beside the Bisitun inscription. The translation of Paragraph 9 of DNb may have been made from either the Old Persian or the Elamite text or, as suggested by I. Gershevitch, written

down in Aramaic directly from Darius' dictation. It is possible that an Aramaic version of Bisitun contained this section rather than the material found in the Old Persian and other texts, or, alternatively, that a scribe added it at a later date to the Aramaic text in the course of recopying the Bisitun inscription.

It remains to note here that for those lines for which we have evidence from the fragmentary Akkadian version found in Babylon, the Aramaic is closer to the text from Babylon than to that of the Bisitun inscription.

II. Division of the Text

The Akkadian and Old Persian unit demarcations are indicated by the introductory formula, "Thus says Darius the King". The inscription of this formula is more frequent in the Old Persian version and its main text runs to 69 paragraphs corresponding to 55 Akkadian sections. The preserved Aramaic text consists of at least eleven paragraphs. Unlike the Akkadian and Old Persian scribes, who left no space between their units, the Aramaic scribe left the remainder of the line blank when he came to the end of a paragraph. Thus the "blank spaces" noted by Cowley are not evidence of an obliterated *Vorlage*, but paragraph divisions. We may now note at least eight such divisions (ll. 7, 14, 18, 21, 24, 35, 50, 73). Two such "short lines" (cf. Cowley, pp. 260, 263) are evident in the preserved text (ll. 21, 50), one in restored column IV (l. 7) and one in the restored fragment in column XI (l. 73). In four lines (ll. 7, 14, 18, 24) the restored text comes up to the right edge of the papyrus and therefore the preserved surface is blank. In one instance (l. 35), Cowley sensed that the text should appear in the blank space, but he was unable to integrate it suitably. This procedure of leaving the end of a line blank was followed by the Aramaic scribe of the Wisdom of Ahiqar. If the length of the proverb was shorter than that of the line, the scribe left the remainder of the line blank. If he did start a new proverb in the middle of the line, he wrote a lapidary *aleph* as a dividing mark between the two proverbs (Sachau, Pls. 45:2, 8, 12-15; 46:1-5, 7; 47 col. 1:2-3, 6, 9-11; etc.).

The division of the Aramaic text into paragraphs appears to have been, in part, a cross between the system followed by the Babylonian scribe—according to campaigns—and that of the Persian scribe—according to battles. While, the Aramaic text retains its own distinctiveness. The preserved and restored parts cover eight campaigns, in whole or in part, and the relationship between the Aramaic divisions and those of the Akkadian and Old Persian texts may be indicated as follows:

		Old Persian paragraph	Akkadian section	Aramaic paragraph
I.	Median Campaign of Vidarna			
1.	Revolt of Phraortes	24	22	1
2.	Battle at Maru on 27 Tebet	25	22	1
II.	Armenian Campaign of Dadarshu			
1.	Battle at Zuzu on 8 Iyyar	26	23	2
2.	Battle at Tigra on 18 Iyyar	27	23	2
3.	Battle at Uyama in 9 Sivan	28	23	3
III.	Armenian Campaign of Vaumisa			
1.	Battle in Izalla on 15 Tebet	29	24	4
2.	Battle in Utiyari on 30 Iyyar	30	24	5
IV.	Darius' Median Campaign against Phraortes			
1.	Battle at Kundur on 25 Nisan	31	25	6
V.	Parthian Campaign of Hystaspes			
1.	Concluding statement	37	30	6+
VI.	Margian Campaign of Dadarshu against Frada			
1.	Battle with Margians on 23 Kislev	38	31	7
2.	Concluding statement	39	32	7

		Old Persian paragraph	Akkadian section	Aramaic paragraph
VII.	Persian Campaign of Artavarziya against Vahyazdata			
1.	Revolt of Vahyazdata in Persia	40	33	8
2.	Battle at Rakha on 12 Iyyar	41	34	8
3.	Battle at Mt. Parga on 5 Tammuz	42	34	8
4.	Impalement of Vahyazdata in Uvadaichaya	43	35	8
5.	Concluding statement	44	36	8
VIII.	Arachosian Campaign of Vivana			
1.	Battle in Kapishakana on 13 Tebet	45	37	9
2.	Battle in Sattagydia on 7 Adar	46	37	9
3.	Capture of rebels at Arshada and their execution	47	37	9
4.	Concluding statement	48	38	9

The Aramaic text resembled the Akkadian in reserving the opening “Thus says King Darius” formula for the beginning of new campaigns: the first Armenian (Para. 2; l. 8), the second Armenian (Para. 4; l. 19), the Median (Para. 6; l. 25), the Margian (Para. 7; l. 30), the Persian (Para. 8; l. 36) and the Arachosian (Para. 9; l. 51). In two instances it followed the Old Persian practice of paragraphing battles, but unlike the Old Persian, omitted the introductory formula: the third battle, at Uyama, of the first Armenian campaign (Para. 3; l. 15) and the second battle, at Utayari, in the second Armenian campaign (Para. 5; l. 22). It does not follow the joint practice of both Akkadian and Old Persian scribes of inscribing the formula before the concluding statements, “Then this province became mine. This is what I did in GN” (cf. ll. 29, 35, 50, 62). Once the paragraph division has a triple designation (Para. 9): blank space at the end of the paragraph (l. 50) and a blank line between the paragraphs (between ll. 50 and 51), accentuated by a marginal stroke.

Paragraph 10 of the Aramaic text appears to be a composite piece. The opening and closing pairs of lines appear to correspond with sentences from the Akkadian Bisitun inscription, while the intervening lines correspond to the last paragraph of Darius’ Naqš-i Rustam b inscription (Para. 9), itself an independent piece (cf. Sims-Williams). As indicated, the origin of this addition is unknown. The “Address to Future Kings” formula, opening the paragraph, occurs twice in the Akkadian (Sections 44, 52) and Old Persian (Pars. 55, 64), and the Aramaic scribe appears to have drawn upon the phraseology of both passages. Akkadian Sections 45–48 appear to have been eliminated or at least abbreviated in a sentence or two (Aramaic lines 65b–66a, 70b) and the paragraph ends with the equivalent of Section 49. Sections 50–53 are not represented, the last no doubt because they concerned the preservation of “this stela and these sculptures”—a matter not pertinent to an account on papyrus. Comparison would be as follows:

	Akkadian lines	Aramaic lines
Warning against lies	97–98, 105–106	64–66a
Advice to royal successor	DNb Akk. 32–37	66b–70a
(Difficult text)	—	70b
Injunction not to conceal account	102–103	71–73

Aramaic paragraph 11 corresponds to Akkadian Section 54 and Old Persian Paragraph 68 but appears to have recorded the names of only four of Darius’ six cohorts. The paragraph concludes with the statement of Akkadian Section 55 but lacks the opening “Thus says King Darius” formula.

III. Comparison with Akkadian Text

The correspondence of the Akkadian and Aramaic texts may be seen in the following line for line parallel translations. Italicized words indicate variants between the texts. Omissions in one text *vis-à-vis* the other are indicated by a straight line. For a short part of the Akkadian text there exists a fragmentary copy discovered in Babylon, which was first published by Weissbach, in *Babylonische Miszellen* (WVDOG 4),

pp. 24–6, pl. 9. The text has been compared with the Bisitun text by Mrs. Von Voigtlander on pp. 63–65 of her edition. The Babylon fragment is used below in the relevant sections for the comparison of the Akkadian and Aramaic texts. A wavy line in the Babylon fragment and Aramaic text indicates an omission or variant unique to both of these. An “x”ed line in the Babylon fragment indicates an omission in relation to the Bisitun text. ⟨ ⟩ indicates a word or phrase from the adjacent line, moved for purposes of translation.

BISITUN

Section 22

44. Then he became king of Media. The *troops of Persia and Media* with me were few. Then I sent troops to Media. My servant, a Persian named Vidarna,

45. *was in command of them. I sent (them) orders.* "Go and kill the troops of Media who do not obey me". Then Vidarna went to Media with troops. Upon arrival in Media, at *a town named Maru in Media*,

46. *there* he joined battle with the troops of Media. He who was commander of the Medes was not there. Ahuramazda supported me. With the protection of Ahuramazda my troops killed those rebels. On the 27th day of Tebetu, they joined battle.

47. They killed 3827¹ of them and took alive 4329. Then Vidarna did not undertake another expedition in Media. They were waiting for me there in a town Kampada in Media until I should come to Media.

48. Then they came to me at Ecbatana.

Section 2.3

Thus says Darius the King: I sent my servant an Armenian named Dadarshu to Armenia and sent (him) orders, "Go and kill the rebels who do not obey me".

49. *Then Dadarshu went to Armenia. Upon arrival in Armenia the rebels rallied and went against Dadarshu to join battle. Then Dadarshu fought a*

ARAMAIC

Paragraph I

1. [Then he <became> king of Media.]
2. The *Pe]rsian [and Median troops*
with me were few. Then I sent]
troop[s to Media. My servant,
a Persian named Vidarna,
3. *was at their head. I]*
s[aid, “Go,
kill the troops of Media who do
not] obey me”. [Then Vidarna
went to Media with troops.
Upon arrival in Media,]
4. at (*a place*) [na]med Maru ———,
——— [he joined] battl[e with the
troops of Media. He who] wa[s]
commander [of the Med]es [was
not there. Ah]ura[mazda supported
me. With the protection
5. o]f Ahuramazda [my] tr[oops killed
those rebels. On the 27th ———
of Tebeth, they joined battle.
They killed
6. '5827?¹] of them [and took alive
4329(?). Then Vidarna] did not
d[o any]thing [in Media].
7. They were [wai]ting for me [there in] ———
——— Kampanda [in] Media [until
I should come to Media.
Then they came to me at Ecbatana].

Paragraph 2

8. [Thus sa]y[s Dari]us the King: [I sent my servant an] A[rmenian]
—Dadarshu [to Armenia.]

_____.

Upon arrival in Armenia the rebels r]allied;

9. [they went] against [Da]darshu to join [battle. Then Dadarshu *joined*

BISITUN

battle at the *town* named Zuzu in Armenia.

50. Ahuramazda supported me. With the protection of Ahuramazda my troops killed the rebel troops. On the 8th *day* of Aiaru they *fought a* battle. —————. *Then for another expedition* the rebels rallied *and went* against Dadarshu to join battle. Then they *fought a* battle

51. at the *town* ——— Tigra *which is* in Armenia. Ahuramazda supported me. With the protection of Ahuramazda my troops killed the rebels. On the 18th *day* of Aiaru they *fought a* battle. They killed 546 of them and took alive 520.

Then for another expedition the rebels rallied *and went* against Dadarshu *with troops* to join battle. ——— They *fought a* battle at the *town* named Uyama *which is* in Armenia. Ahuramazda supported me. With the protection of Ahuramazda my troops killed the rebels. On the 9th *day* of Simanu they *fought a* battle. They killed 472 of them and took alive 525¹. Then Dadarshu did not *undertake an expedition*. They were waiting for me until I should come to Media.

Section 24

Thus says Darius the King: I sent my servant, a Persian named Vaumisa to Armenia

54. and sent (him) orders, “Go and kill the rebel troops who do not obey me”. Then Vaumisa went

ARAMAIC

battle at the *fortress* named Zuzu] in Armenia.

10. [Ahura]mazda supported me. With the protection of Ahuramazda my troops killed the rebel troops. On the 8th ——— of Iy]yar [they *joined* battle. *They killed*] 827 [of them] and took alive [·]06. ——— A second time the rebels rall[ied; they went

12. against Dadarshu] to join battle. [T]hen they *joined* battle [at] the *fortress* named Tigra ——— in Armenia. Ahuramazda supported [me. With the protection of Ahuramazda m]y [troops] killed the rebels. On the 18th ——— of Iyyar they *joined* battle. They killed 504[6] of them

14. [and took alive 520].

Paragraph 3

15. [—— A third time the rebels] rallied; they went again[st] Dadarshu ——— to join battle. *Then they joined* battle at [the <fortress> named] Uyama

16. [—— in Armenia. Ahuramazda supported me. With the protection of Ahu[ramazda] my troops [k]illed the re[b]els. on the 9th ——— of [Sivan] they *joined* battle.

17. They killed] 472 [of] them and too[k] alive [·]02. Then Dadarshu did n[ot] do any- [thing.] *He was wait[ing for me until I should come to Med]ia.*

Paragraph 4

19. [Thus say]s [Darius the King]: I se[nt] my servant, a Persian [na]med Vaumisa [to Armenia]. I said, “Go, [<kill>] that rebel t[roo]p [which does not obey me]”. Then Vaumisa went

BISITUN

to Armenia. Upon arrival, the rebels rallied *and* went against Vaumisa to join battle. *Then they fought a battle*

55. *in the territory of Izalla. Ahuramazda supported me. With the protection of Ahuramazda my troops killed the rebel troops. On the 15th day of Tebetu they fought a battle. They killed 2034 of them.*

BISITUN

*For another expedition the rebels rallied *and* went against Vaumisa to join*

56. *battle. Then they fought a battle in the territory named Utiyari in Armenia. Ahuramazda supported me. With the protection of Ahuramazda my troops killed the rebel troops. On the 30th day of Aiaru they fought a battle. They killed 2045 of them and took alive 1558.*

57. *Then Vaumisa did not undertake another expedition. They were waiting for me in Armenia until I should come to Media.*

Section 25

Thus says Darius the King:
Then I left Babylon and went to

ARAMAIC

to Armenia. Upon arrival, the rebe[ls] rallied; they wen[t against] Va[umisa]

21. to join battle. _____

_____ They joined batt]le. He killed 2034 of them.

ARAMAIC

Paragraph 5

22. [A second time the reb]els rallied; they we[n]t against Vaumisa to join battle. _____ They [jo]ined battle.

~~~~~  
~~~ \_\_\_\_\_  


_____. [On the 30th

_____] of Iyyar they

joi[ned battle].

23. [They killed 204]6 [of them and] took alive 1578. Then Va[umi]sa [did not do] any- thing. He [was w]aiting for me ~~~~~ [until

24. I should come to Media].

BAB. FRAGMENT (I)

- o. [For another expedi-
tion the rebels
1. rallied *and* went
against] Vaumisa to join
2. [battle. Then
they fought a battle
in the territory]
_____ Utiyari in Ar-
menia.
3. [~~~~~
~~~ With the  
protection of Ahura-  
mazda] my troops
4. [killed] <the rebels  
\_\_\_\_\_.> [On the 30th  
day of Aiaru] they  
fought a battle.  
They killed
5. [2045 of them]  
and took [alive] 15[. . ].
6. [Then Vaumisa did  
not] undertake [ano-  
ther expedition.] They  
were waiting for me  
~~~~~ until
7. I should come [to
Media].

Paragraph 6

25. [Thus says Darius the King:
Then I left [Babylon
(and) went to

Section 25

Thus [<says>] Darius the King:
8. [Then] I left Babylon and went to

| | <i>BISITUN</i> | <i>ARAMAIC</i> | <i>BAB. FRAGMENT (I)</i> |
|-----|---|---|---|
| | Media. Upon arrival in Media, at a town named Kundur | Me[dia]. Upon arrival in Media, at (a place) named Kundur | 9. [Media. Upon arrival in] Media, at a town named Kundur |
| 58. | in Media, that Phraortes <i>who said</i> "I am Khashatritti, a descendant of Cyaxares, King of Media" with troops went against me to join battle. <i>Then we fought a battle.</i> Ahuramazda supported me. With the protection of Ahuramazda, <i>(we killed)</i> the army of Phraortes. | in Med[ia], that [Phra-ortes] —————
~~~~~ wi[th] troops
26. went against me to join battle. ————— We joined battle. Ahura]ma[zda su]ppor-
ted me. With the pro[tec]tion of Ahura-
mazda I [ki]lled the army of [Phraortes]. | 10. [in Media, that] <Phraortes> [who said] "I am ~~~~~ King of Media" with [troops]
12. ~~~~~ went] against me [to join] battle. <i>Then we fought a battle.</i>
13. XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
XXXXXX. [With the protection of Ahuramazda ? killed] the army of Phraortes. |

| | <i>BISITUN</i> |
|-----|--|
| 59. | On the 25th day of Nisannu we joined battle. <i>We killed</i> [34, 425?] of them and took alive []. |

| | <i>ARAMAIC</i> |
|-----|---|
| | On [the 25th ————— of |
| 27. | Nisan we joined battle. <i>I killed</i> 34, 425] of them [and] took [alive] 18,01[.]. |
| 28. | ??? |

| | <i>Section 30</i> |
|-----|--|
| 68. | <i>Thus says Darius the King:</i> Then this province became mine. This is what I did in Parthia. |

Section 31

Thus says Darius the King: The province named *Margiana* rebelled against me. *There was a man*, a Margian named Frada.

| | |
|--|---|
| | 69. <i>He became a leader</i> over them. Then I sent my servant, a Persian named Dadarshu, satrap of Bactria, <i>and sent (him) orders</i> , "Go and kill the rebel troops who do not obey me". Then Dadarshu went with troops. |
|--|---|

| | |
|-----|--|
| 29. | —————
[Then] the province became mine. This is what I did in Parthia. |
|-----|--|

Paragraph 7

| | |
|-----|--|
| 30. | [Thus says Darius the King: The province] named <i>Parthia</i> [rebelled against me].
————— A Margian [<i>named Frada</i>], <i>they made as king</i> over them. |
| 31. | [Then I sent my servant, a Persian] nam[ed Dadarshu,] satrap o[Bactria]: ————— I said, "Go, [ki]ll |
| 32. | [the ————— troops who do not obey m]e". Then Da[darshu w]ent ————— |

| | <i>BISITUN</i> |
|--|---|
| | They fought a battle with the Margians. |

| | <i>ARAMAIC</i> |
|--|--|
| | (and) joined battle with the Marg[i]ans. |

| | <i>BAB. FRAGMENT (II)</i> |
|----|---|
| 1. | [They] fou[ght] a battle with the Margians. |

BISITUN

70. Ahuramazda supported me.
With the protection of Ahuramazda my troops killed the rebel troops.
On the 23rd day of Kislimu they fought a battle. He killed Frada and the nobles who were with him—a total of 46?!. He killed 55,2?? of them and took alive 6572.

Section 32

71. Thus says Darius the King: Then this province became mine. This is what I did in Bactria and Margiana.

Section 33

Thus says Darius the King: A man, a Persian named Vahyazdata in a town named Tarawa in the province —— Yau-tiya, residing in the country of Persia, arose in Persia and said to the people, “I am Smerdis son of Cyrus, king of lands”. Then the Persian troops, as many as had previously come to me to the palace—of Babylon from Anshan,

ARAMAIC

Ahuramazda supported me.
33. [With the protection of Ahuramazda] m[y] troops [ki]lled those rebel[s] ~~~~~. On the 23rd —— of Kislev they joined battle. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

34. [They killed 5]5,24[3 of them] and t[ook] alive 6972.

BAB. FRAGMENT (II)

xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
xxxxxx.]
2. With the protection [of Ahuramazda my troops killed] <those> [rebels ~~~~~].
3. On the 23rd day of Kislimu they fought a battle. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.
He killed ?] of them [and took alive] 697[.].

35. ——————
—— [Then the province be]came [mine]. This is what I [did against] the [Ma]rgians.

[Thus says Darius the King: Then this province]
6. became mine. [This is what I did in Bactria/Margiana].

Paragraph 8

36. [Thus] say[s Darius the King]: —————— A Persian na[med] Vahyazdata in —————— Parth[ia in (the province)] named [Yau]-tiya, residing in —————— Persia, [arose —————— (and) said
37. to the people, “I am Smerdis so]n of Cyrus” ~~~~~. Then the [Persian] tr[oo]ps, as many as (were) in the palaces in ’lwk which is/are in [A]nshan,

Section 33

7. Th[us says] Darius the King: [A man xxxxxxxx] <named> [Vahyazdata]
8. in a town [named] Tarawa [in the province named Yau-tiya, residing in the country of Persia],
9. arose in [Persia and said to the people, “I am] Smerdis son of Cyrus” ~~~~~. Then the Persian troops, as many as (were)]
11. inxxxxxxxxxxxxxx xxxx ’lwk —————— of (the town of . . .),

BISITUN

rebelled against me
and
went over to *Vahyazdata*.
He became
king in Persia.

ARAMAIC

38. [rebelled against me]
(and)
went over [to] *him*.
He [be]came
k[ing in Persia].

BAB. FRAGMENT (II)

[rebelled against me
and]
12. went over to *him*.
[He became
king in Persia.]

Section 34

Thus says Darius
the King:

BISITUN

Then I sent the
73. other small troop which was in
Persia
which had not rebelled against
me and the Median troops which
were with me. I sent *a man*, a
Persian named Artavardiya,
my servant, *to Persia as their*
commander over them. Then
the rebel Persian troops
went with me *to Media*. Then
Artavardiya
74. went to Persia with troops.
Upon arrival *in Persia at the*
town named Rakha in Persia
— Vahyazdata who said, “I
am Smerdis *son of Cyrus*”,
came with troops
against Artavardiya to
join battle —. They *fought a*
battle. Ahuramazda supported
me. With the protection of
Ahuramazda
75. my troops killed the troops of
Vahyazdata, *who said “I am*
Smerdis”. On the 12th day of
Aiaru they *fought a* battle.
They killed 4404 of them
and took alive [2...]. Then
that Vahyazdata fled with a
small troop — on
horseback
76. and went to *the province of*
Pishikhumada. From *there* he
mustered troops *and came*
against Artavardiya to join
battle.

Section 34

13. *Thus says] Dari[us*
the King]:

ARAMAIC

Then I *<sent>* the
— small troop [wh]ich was in
Persia
39. [which had not rebe]lled [against
me] and the Median troops which
[wer]e with [me]. *<I sent>* — a
Persian named Artavarziya,
40. [my servant, — *at the]ir*
[head] and
the r[est of the troops of] Persia and Med[ia]
we[nt] with me —. Then
Artava[rziya]
41. went to Persia with] tro[ops].
Upon arriv[al] — at (a
place) named Rakha *[in Persia*
that Vahyazda]ta who sai[d], “I
am Sm[er]dis” —,
came [wi]th [troops]
42. agai[n]st [Artavarziya] to
j[oi]n ba[tt]le and [they joined]
ba[ttle]. Ahuramazda [su]pported
me. With the [pro]tection of
Ah[uramazda]
43. m]y [troo]ps ki[lled] the troops [of
Vahyazdata —
—. On the 12th — of
Iyyar] they *joined* battle.
They [ki]lled 35,404(?) of them
44. [and took] alive [Then
that Vahyazdata] fle[d with] a
sm[all] troop *mounted* on
horses
45. [(and)] went to —
Pishi[kh]uvada. From *that place* he
mustered troops]. — He came
agai[ns]t [A]rtavar[zi]ya to jo[in
battle].

BISITUN

At a mountain in Persia named Parga—there they fought a battle. Ahuramazda supported me. With the protection of Ahuramazda my troops killed the troops

77. of Vahyazdata. On the 5th day _____ of Duuzu they fought a battle. They killed [6246?] of them and took alive [4464?]. They took captive Vahyazdata and the nobles who were with him.

Section 35

Thus says Darius the King: Then I impaled Vahyazdata and all the nobles who (were) with him

78. in the town named Uvadaichaya in Persia. There I killed a total of [...] 52?].

Section 36

Thus says Darius the King: Then this province became mine. This is what I did in Persia.

Section 37

Thus says Darius the King: That Vahyazdata who said

79. "I am Smerdis son of Cyrus" had sent troops to Arachosia. And he sent a man who was commander of them against my servant, a Persian named Vivana, satrap of Arachosia, saying, "Go and kill Vivana and —

80. the troops who obey Darius —".

Then the troops whom Vahyazdata had sent went against Vivana to join battle. In the town named Kapishakana in

ARAMAIC

46. At a moun]tain[_____ named Par]ga—[there they joined battle. _____

_____ My troops killed the] troo[ps o]f [Vahyazda]ta. In the _____ month of Ta[mmuz]

47. they joined battle. They killed [...] of th[em and took alive ...].

48. They took _____ Vahyazdata and the nobles who were wi[th him.

Then] <I im>[paled Vahyazdata and all the nobles who (were) with him in _____ Uvadaichaya in Persia].

49. The tot[al] of killed and liv[ing which my troops killed and seized was

50. <...>52.

Paragraph 9

51. Thus says Darius the king: [That] Va[hyazdata who said "I am Smerdis son of Cyrus"] <had sent> [troops to Arachosia].

52. And [he sent] a man at the[ir] head [against my servant, a Persian named Vivana, satrap]

53. of Arachosia, saying, "Go, [kill Vivana and] <kill> [the troops who obey Darius the king]".

54. — The troops whom Vahyazdata [had sent went against Vivana ...? ? ? ? ? ?]

BISITUN

Arachosia—there they fought a battle.

Ahuramazda supported me. With the protection of Ahuramazda

81. my troops killed the rebel troops.

_____. On the 13th day of Tebetu they fought a battle. *The total killed and living of the troops whom Vahyazdata had sent was [?]. Then another time in the territory named Gandatamaki in Sattagydia they fought a battle.*

Ahuramazda supported me. With the protection of Ahuramazda

82. my troops killed the rebel troops.

On the 7th day of Addaru they fought a battle.

The total dead and living of the troops whom Vahyazdata had sent was 4579. Then that man who was commander of the troops whom Vahyazdata had sent fled with a small

83. *troop —— on horseback and went near a town named Arshada in the province of Arachosia, the fortress of Vivana.* Then Vivana went against them with troops. There he captured him. He killed him and —— killed the nobles who were with him. The total of killed and living of *the troops of*

84. Vivana(?) ————— was 42..¹.

ARAMAIC

? ? ? ?

? ?]

55. Ahuramazda supported me. [With the protection of Ahuramazda m[y] [troops killed the rebel] tr[oops. They killed]

56. 457[9] of them [and took alive 3]76[+?]. [On the 13th —— of Tebeth]

57. they joined battle.

Ahuramazda su[pported me. With the protection of A]huramazda m[y] troops [killed] the <rebel> [troops.]

58. They killed 4[579] of them [and] took alive 3[76+? Then]

59. that man who was commander o[f the troops whom Vahyazdata had sent <f]led> [with a s]mal[l] troop [mounted on horses

60. (and) went (toward)] the [fo]rtress —— Arshada in the pro[vince of Arachosia ——

—. Then V]ivana [went against them] with troop[s.

61. There he captu]red [that man]. [He] kill[ed him and they ki]lled [the nobles who were with him]. The total of ki][led and living of ——

62. Vahyazdata which] my [arm]y killed [and captured was . . .]5.

Section 38

Thus says Darius the King:

Then this province became mine. This is what I did in *Sattagydia and Arachosia.*

Then [the] province [became mine. This is what I] di[d in —— —— Ara]chosia.

Despite the close correspondence between the Aramaic and Akkadian texts, a number of differences do exist and these may be divided into seven categories:

1. Aramaic additions

“[They killed] 827 [of them] and took alive [·]o6” (11, missing in Akk. line 50)
“(the fortress) named (Tigra)” (12, missing in Akk. line 51)
“Then (they fought . . .)” (15, missing in Akk. line 52)
“[which] my a[rm]y killed [and captured]” (62, missing in Akk. line 84)

2. Variant expressions

| <i>Akkadian</i> | <i>Aramaic</i> |
|---|--|
| as many as had previously come to me to the palace
of Babylon from Anshan (72) | { as many as were in the palaces of <i>'lwk</i> which
is/are in [A]nshan (37) |
| the rebel Persian troops (73) | the r[est of the troops of] Persia and Med[ia] (40) |
| There I killed a total of [52?] (78) | The tot[al] killed and liv[ing] which my troops
killed and seized was . . .] + 52 (49f) |
| The total dead and living of the troops whom
Vahyazdata had sent was 4579 (82) | They killed 4[579] of them [and] took alive
[376+?] (58) |
| he killed (83) | they killed (61) |

3. Variant formulations of the same expression

| <i>Akkadian</i> | <i>Aramaic</i> |
|---|----------------------------------|
| in command of them (45, 73, 79) | at their head (3, 40, 52) |
| did not undertake an(other) expedition (47, 53, 57) | did not do anything (6, 17, 23) |
| fought a battle (49 ff, etc.) | joined battle (9ff, etc.) |
| for another expedition (50, 51, 55) | a second/third time (11, 15, 22) |
| sent orders (45, 54, 69) | said (3, 19, 31) |
| became leader (69) | they made king (30) |
| on horseback (75, 83) | mounted on horses (44, 59) |
| they took captive (77) | they took (48) |

4. Variant casualty figures

| <i>Akkadian</i> | <i>Aramaic</i> |
|---------------------|-------------------------|
| 546 killed (51) | 504[6] killed (13) |
| 525?1 captured (53) | [?]o2 captured (17) |
| 2045 killed (56) | 2046 killed (23) |
| 1558 captured (56) | 1578 captured (23) |
| 6572 captured (70) | 6972 captured (34) |
| 4404 killed (75) | 35(?)404(?) killed (43) |

5. Omissions

a. *Geographical designations*, occasionally redundant in Akk.
in Media (4)
in Armenia (23f)
in Bactria and (35)
to Persia (40)

- to Media (40)
- in Persia (41, 46)
- in Kapishakana in Arachosia (54)
- fortress of Vivana (60)
- b. *Personal descriptions:*
 - who said "I am Khashatritti a descendant of Cyaxares, King of Media" (25)
 - king of lands (37)
 - son of Cyrus (41, 75)
 - who said "I am Smerdis" (43)
- c. *Date formula:* the word "day"; the day (5th) of Tammuz (46); the full formula; "On the 7th of Adar they joined battle" (57)
- d. *Single words:* *'hr* (11, 15, 15, 22, 26, 54), *šmh* (8, 36, 48), *zy* (12, 16), *'m hyl'* (15, 32), *tmh* (4), *'yš hd* (30, 36)
- e. *The double Ahuramazda formula* (46)
- f. *Part of concluding formula:* "Then this province became mine" (50)

6. Scribal omissions explicable by homoeoteleuton

- a. and said, "Go, kill the rebels who do not obey me". Then Dadarshu went to Armenia. (8) (The scribe's eye skipped from *l'rrt šlht* to *l'rrt*)
- b. Then they fought a battle in the territory of Izalla. Ahuramazda supported me. With the protection of Ahuramazda my troops killed the rebel troops. On the 15th of Tebet (21) (The scribe's eye skipped from *'bdw qrb* to *'bdw qrb*)
- c. in the territory named Utiyari in Armenia. Ahuramazda supported me. With the protection of Ahuramazda my troops killed the rebel troops. (22) (The scribe's eye skipped from *b+place* to *b+date*)
- d. which had previously come to me (37–38) (The scribe's eye skipped from *mn qdmn* to *mn qdmy*)
- e. The total killed and living of the troops whom Vahyazdata had sent was [?]. Then another time in the territory named Gandatamaki in Sattagydia they joined battle. (57) (The scribe's eye skipped from *'bdw qrb* to *'bdw qrb*)

7. Textual corruption

The normal sequence in the Victory sections is: (a) Ahuramazda supported me; (b) With Ahuramazda's help PN killed the rebels; (c) Date; (d) Total killed and captured. In the (Kapishakana) battle (55–57) of Vivana, the sequence is *abdc*. Moreover, the number of killed (4570+) is virtually identical with the Akkadian number of "dead and living" (4579). The Aramaic "killed and captured" line would seem to be due to anticipatory error. In fact, the account of this campaign suffered other omissions (54, 57).

Before evaluating these differences, we must make a second comparison—that between the Aramaic text and the variant Akkadian text on the fragmentary stone display inscription discovered at Babylon and now in the Staatliche Museen zu Berlin (BE 3627=Berlin VA Bab. 1502). This text contains part of thirteen lines of two columns, equivalent to lines 55–58, 69–72 of the Bisitun text, and lines 22–26, 32–38 of the Aramaic text. The Babylon fragment differs from the Bisitun text in several particulars, especially in its consistent abridgement of the Ahuramazda formula (I 2–3, 13; II 1). In one of these passages (I 2–3) the full formula is omitted from the Aramaic, but as part of a longer omission explicable by homoeoteleuton (line 22; see above). What is noteworthy are the eight cases where the variants of the Babylon fragment correspond with those of the Aramaic text:

| <i>Bisitun</i> | <i>Babylon</i> | <i>Aramaic</i> |
|---|--|--|
| 1. in Armenia (57) | OMITTED (16) | OMITTED (23) |
| 2. I am Khashatritti, a descendant of Cyaxares, King of Media (57) | I am _____ | COMPLETE STATEMENT |
| 3. the rebel troops (70) | _____ | OMITTED (25) |
| 4. He killed Frada and the nobles who were with him— a total of 46? (70) | — King of Media (I 11)
those [rebels] (II 2-3) | those [rebels] (33) |
| 5. took alive 6572 (20) | OMITTED (II 3) | OMITTED (33) |
| 6. king of lands (72) | [took alive] 697[2] (II 4-5) | [took alive] 6972 (34) |
| 7. as many as had previously come to me to the palace of Babylon from Anshan (72) | PROBABLY OMITTED (II 10)
[as many as were] in [...] <i>aluka</i> of the town of [...] (II 11) | OMITTED (37)
as many as were in the palaces in 'lwk which is/are in [A]nshan (37) |
| 8. to Vahyazdata (72) | to him (II 12) | [to] him (38) |

Evaluating the evidence of these comparisons, we may draw some definite conclusions and make some further observations about the nature of the Aramaic text.

1. The Aramaic text does not bear merely "a superficial resemblance" to the Babylonian (contra Von Voigtlander, p. 67) but resembles it quite closely. In one instance, where it includes casualty figures omitted by the Babylonian scribe, it is even superior (Aramaic 11=Akk. 50).
2. The method of paragraphing by leaving space and the variations in the use of the "Thus says King Darius" formula indicate independent Aramaic scribal practice.
3. The five scribal omissions explicable by homoeoteleuton do not preclude the possibility that the original Aramaic text from which our late fifth century version was copied corresponded to the Akkadian in those passages.
4. Comparison of the Babylon fragment and Aramaic text with the Bisitun text indicates that both the former are a slightly variant and abridged version of the original. While the Babylon fragment and Aramaic text are not identical, the coincidence of many of their variants indicates a certain interdependence.
5. The outstanding feature of the abridged Aramaic and Babylon fragment texts is the omission of geographical locations for an act (e.g. whether in Armenia, Media, or Persia) and characterizations of a rebel (e.g. "who said 'I am Smerdis'").
6. The fragmentary state of the final column and the partial restoration which is possible suggest a variant tradition for the concluding paragraphs.
7. The Aramaic version through Paragraph 9 has no OP loan-words and only three Akk. loan-words (*mt*, *p̣hh*, *nphr*), the first two of which had been generally accepted into Aramaic. Thus the text would have been understood by the ordinary Aramaic speaker or reader. The unit from DNb. Par. 9 incorporated into Paragraph 10 contains one Akk. loan (*mskn*) and two OP loans (*prtr* and *'ymnš*) and is of different origin from the rest of the text.

IV. Outline of the Aramaic Text

The inscription itself consists of varying combinations of fixed formulae arranged in set patterns and easily outlined. Taking our cue from the Akkadian version, we outline the text below, setting restored material in italics and enclosing missing material in brackets. The beginning of the outline, through IB2b, has not been restored and is set in small caps. Probable reasons for omissions are marked in the margin.

- I. MEDIAN CAMPAIGN OF VIDARNA (1-7; Para. 1)
 - A. OPENING FORMULAE: **THUS SAYS DARIUS THE KING**
 - B. REVOLT OF PHRAORTES

ABRIDGMENT

HOMOEOTELLEUTON {

- 1. ANNOUNCEMENT OF PHRAORTES
 - a. AROSE
 - b. LIED: I AM KHASHATRITTI etc.
- 2. REBELLION OF MEDIAN TROOPS (1)
 - a. REBELLED FROM ME
 - b. WENT OVER TO HIM
 - c. *He became king in Media* (1)
- C. Dispatch of Vidarna to Media (2-3)
 - 1. *Troops with Darius are few* (2)
 - 2. *I sent troops to Media* (2)
 - 3. *headed by Vidarna* (2-3)
 - 4. *I said: Go, kill the rebels who do not obey me* (3)
- D. Battle at Maru on 27 Tebeth (3-6)
 - 1. Battle (3-4)
 - a. *Then Vidarna went to Media with troops* (3)
 - b. *Upon arrival in Media* at Maru [in Media] (3-4)
 - c. *he joined battle with the Medes* (4)
 - d. Commander of the Medes was *absent* (4)
 - 2. Victory (4-6)
 - a. *Ahuramazda supported me* (4)
 - b. *With Ahuramazda's aid killed those rebels* (4-5)
 - c. *On 27 Tebeth joined battle* (5)
 - d. *Killed 3827(?) and captured 4329(?)* (5-6)
- E. Conclusion (6-7)
 - a. *Then Vidarna did nothing* (6)
 - b. They *waited in Kampanda in Media until I came to Media* (7)
 - c. *Then they came to me at Ecbatana* (7)
- II. Armenian Campaign of Dadarshu (8-18; Para. 2-3)
 - A. Opening Formula: *Thus says Darius the King* (8)
 - B. Dispatch of Dadarshu to Armenia (8)
 - 1. *I sent my servant Dadarshu, an Armenian, to Armenia* (8)
 - [2. I said: Go, kill the rebels who do not obey me]
 - C. Battle at Zuzu on 8 Iyyar (8-11)
 - 1. Battle (8-9)
 - a. Then Dadarshu went to Armenia]
 - b. *Upon arrival in Armenia, rebels rallied* (8)
 - c. *Went against Dadarshu to join battle* (9)
 - d. *Then joined battle at Zuzu, fortress in Armenia* (9)
 - 2. Victory (10-11)
 - a. *Ahuramazda supported me* (10)
 - b. *With Ahuramazda's aid killed rebels* (10)
 - c. *On 8 Iyyar joined battle* (10-11)
 - d. *Killed 827 and captured [?]06* (11)
 - D. Battle at Tigra on 18 Iyyar (11-14)
 - 1. Battle (11-12)
 - a. Again, rebels rallied (11)
 - b. *Went against Dadarshu to join battle* (11-12)
 - c. *Then joined battle at Tigra, fortress in Armenia* (12)
 - 2. Victory (12-14)

HOMOEOTELUTON

- a. Ahuramazda supported *me* (12)
- b. *With Ahuramazda's aid* killed rebels (12-13)
- c. On 18 Iyyar joined battle (13)
- d. Killed 5046 and captured 520 (13-14)
- E. Battle at Uyama on 9 Sivan (15-18; Para. 3)
 - 1. Battle (15-16)
 - a. *Again, rebels* rallied (15)
 - b. Went against Dadarshu to join battle (15)
 - c. Then joined battle at Uyama, *fortress in Armenia* (15-16)
 - 2. Victory (16-17)
 - a. *Ahuramazda* supported *me* (16)
 - b. *With Ahuramazda's aid* killed rebels (16)
 - c. On 9 Sivan joined battle (16-17)
 - d. Killed 472 and captured [?]02 (17)
- F. Conclusion (17-18)
 - 1. Then Dadarshu did *nothing* (17)
 - 2. Waited until *I came to Media* (17-18)

III. Armenian Campaign of Vaumisa (19-24; Para. 4-5)

- A. Opening Formula: *Thus says Darius the King* (19)
- B. Dispatch of Vaumisa to Armenia (19-20)
 - 1. I sent my servant Vaumisa a Persian to Armenia (19)
 - 2. I said: Go, kill those rebels who do not obey *me* (19-20)
- C. Battle [in Izalla on 15 Tebet] (20-21)
 - 1. Battle (20-21)
 - a. Then Vaumisa went to Armenia (20)
 - b. Upon arrival, rebels rallied (20)
 - c. Went against Vaumisa to join battle (20-21)
 - [d. Then joined battle in Izalla]
 - 2. Victory (21)
 - [a. Ahuramazda supported *me*]
 - [b. *With Ahuramazda's aid* killed rebels]
 - [c. On 15 Tebet] joined battle
 - d. Killed 2034
- D. Battle [in Utiyari] on 30 Iyyar (22-23; Para. 5)
 - 1. Battle (22)
 - a. *Again, rebels* rallied
 - b. Went against Vaumisa to join battle
 - c. Joined battle [in Utiyari]
 - 2. Victory (22-23)
 - [a. Ahuramazda supported *me*]
 - [b. *With Ahuramazda's aid* killed rebels]
 - c. On 30 Iyyar joined battle (22)
 - d. Killed 2046 and captured 1578 (23)
- E. Conclusion (23-24)
 - 1. Then Vaumisa did *nothing* (23)
 - 2. Waited [in Armenia] till *I came to Media* (23-24)

IV. Darius' Median Campaign against Phraortes (25-28; Para. 6)

- A. Opening Formula: *Thus says Darius the King* (25)
- B. Battle at Kundur on 25 Nisan (25-28)

ABRIDGMENT

1. Battle (25–26)
 - a. I left *Babylon*, went to *Media* (25)
 - b. Upon arrival at *Kundur* in *Media* (25)
 - c. that *Phraortes* [who said, I am *Khashatritti*, etc.] (25)
 - d. *went with army against me to join battle* (25–26)
 - e. *We joined battle* (26)
2. Victory (26–27)
 - a. *Ahuramazda* supported me (26)
 - b. With *Ahuramazda*'s aid killed *Phraortes*' troops (26)
 - c. On 25 *Nisan* joined battle (26–27)
 - d. Killed 34,425 and captured 18,01[?] (27)
3. Flight and capture of *Phraortes* (27–28)

TEXT UNCERTAIN

SAGARTIAN CAMPAIGN OF TAKHMASPADA (Aramaic column missing)

V. Parthian Campaign of Hystaspes (29: Para 6+)

- A. Concluding statement
 1. *Then* province became mine
 2. This is what I did in Parthia

VI. Margian Campaign of Dadarshu against Frada (30–35; Para. 7)

- A. Opening Formula: *Thus says Darius the King* (30)
- B. Revolt of Parthia (30–31)
 1. *Rebelled against me* (30)
 2. Made *Frada* king (30–31)
- C. Dispatch of Dadarshu (31–32)
 1. *Then I sent my servant Dadarshu a Persian* etc. (31)
 2. I said: Go, kill rebels who do not obey me (31–32)
- D. Battle with Margians on 23 Kislev (32–34)
 1. Battle (32)
 - a. Then *Dadarshu* went [with troops]
 - b. Joined battle
 2. Victory (32–34)
 - a. *Ahuramazda* supported me (32)
 - b. With *Ahuramazda*'s aid killed rebels (33)
 - c. On 23 Kislev joined battle (33)
 - d. Killed 55,243 and captured 6,972 (34)
- E. Conclusion (35)
 1. *Then* province became mine
 2. This is what I did [in Bactria and] against the Margians

VII. Persian Campaign of Artavarziya against Vahyazdata (36–50; Para. 8)

- A. Opening Formula: *Thus says Darius the King* (36)
- B. Revolt of Vahyazdata in Persia (36–38)
 1. Announcement of Vahyazdata (36–37)
 - a. *Arose* (36)
 - b. *Said: I am Smerdis* son of Cyrus [king of lands] (36–27)
 2. Rebellion of Persian troops (37–38)
 - a. Those in the palaces in 'lwk in *Anshan* (37)
 - b. *rebelled against me* (38)

ABRIDGMENT
ABRIDGMENT

ABRIDGMENT
ABRIDGMENT

ABRIDGMENT
SCRIBAL OVERSIGHT {
DAY DATE UNKNOWN

VARIANT VERSION

OVERSIGHT?

- c. Went over to him (38)
- d. He became *king in Persia* (38)
- C. Dispatch of Artavarziya to Persia (38-40)
 - a. I sent *loyal troops* (38-39)
 - b. *headed by Artavarziya [to Persia]* (39-40)
 - c. *Rest of Persian and Median troops went with me [to Media]* (40)
- D. Battle at Rakha on 12 Iyyar (40-44)
 - 1. Battle (40-42)
 - a. Then Artavarziya *went to Persia with troops* (40-41)
 - b. *Upon arrival [in Persia] at Rakha in Persia* (41)
 - c. *that Vahyazdata who said, "I am Smerdis [son of Cyrus]"* (41)
 - d. Came with *troops against Artavarziya to join battle* (41-42)
 - e. *Joined battle* (42)
 - 2. Victory (42-44)
 - a. Ahuramazda supported me (42)
 - b. With Ahuramazda's aid killed *Vahyazdata's troops* (42-43)
 - c. *On 12 Iyyar joined battle* (43)
 - d. *Killed 35,404(?) and captured [?]* (43-44)
- E. Flight and Battle at Mt. Parga on [5] Tammuz (44-50)
 - 1. Battle (44-46)
 - a. Then Vahyazdata fled (44)
 - b. Went to *Pishikhuvala* (45)
 - c. *Rallied troops* (45)
 - d. Came against Artavarziya to join battle (45)
 - e. *Joined battle at Mt. Parga [in Persia]* (46)
 - 2. Victory (46-47)
 - a. Ahuramazda supported me]
 - b. With Ahuramazda's aid] killed *Vahyazdata's troops* (46)
 - c. In Tammuz joined battle (46-47)
 - d. Killed [?] and *captured [?]* (47)
 - 3. Capture and Impalement of Vahyazdata and nobles (48-50)
 - a. Seized Vahyazdata and nobles (48)
 - b. *Impaled Vahyazdata and nobles in Uvadaichaya* (48-49)
 - c. Total of killed and captured—[?]+52 (49-50)
- F. Conclusion (50)
 - a. Then province became mine]
 - b. This is what I *did in Persia* (50)

VIII. Arachosian Campaign of Vivana (51-63; Para 9)

- A. Opening Formula: Thus says Darius the King (51)
- B. Dispatch by Vahyazdata to Arachosia (51-54)
 - 1. *That Vahyazdata who said, "I am Smerdis"* etc. (51)
 - 2. *sent troops to Arachosia* (51-52)
 - 3. *and sent their leader against Vivana* (52)
 - 4. *saying, Go, kill Vivana and the troops who obey Darius* (53-54)
- C. Battle [in Kapishakana] on 13 Tebet (54-57)
 - 1. Battle (54)
 - a. *Troops which Vahyazdata sent* (54)
 - b. *went against Vivana . . . (?)* (54)

TEXTUAL
CORRUPTION:
CLAUSES c AND
d REVERSED

HOMEO-
TELEUTON {

SCRIBAL
OVERSIGHT

ABRIDGMENT

- c. *Joined battle [? ? ?] (54)*
- 2. Victory (55–57)
 - a. Ahuramazda supported me (55)
 - b. *With Ahuramazda's aid killed rebels (55)*
 - d. Killed 4579 and captured 376[+?] (55–56)
 - c. *On 13 Tebeth joined battle (56–57)*
- D. Battle [in Sattagydia on 7 Adar] (57–58)
 - [1. Battle]
 - [a. Again, in Sattagydia in Gandatamaki joined battle]
 - 2. Victory
 - a. Ahuramazda supported me (57)
 - b. *With Ahuramazda's aid killed rebels (57–58)*
 - c. *On 7 Adar joined battle*
 - d. Killed 4579 and captured 376[+?] (58)
 - 3. Flight, capture and execution of rebel leader and nobles (58–62)
 - a. *Then leader fled (58–60)*
 - b. *Went to Arshada in Arachosia, [fortress of Vivana] (60)*
 - c. *Vivana went against him with troops (60)*
 - d. *Seized him (61)*
 - e. *Killed him and nobles (61)*
 - f. *Total of killed and captured . . . (61–62)*
- E. Conclusion (62–63)
 - 1. *Then province became mine (62)*
 - 2. *This is what I did in Arachosia (62–63)*

V. Some Notes on the Language of the Aramaic Bisitun Text

The distinction between Eastern and Western Aramaic may be discerned in the plentiful Aramaic material discovered in Egypt. Official Aramaic is written in the Eastern dialect and the Bisitun inscription provides a good example of this. However, the Aramaic Bisitun inscription was prepared in close conjunction with the Akkadian version and shares with it certain syntactic features.

Among the features that characterize Eastern Aramaic are:

1. for the genitive, the use of noun + *zy* rather than the construct form, e.g. *hyl' zy* GN/PN rather than *hyl* GN/PN (26, 37, 39, 40, 46); *pht' zy* rather than *pht* GN/PN (31, 52f.).
2. possession expressed by noun + *zyl* . . . rather than by possessive suffix, e.g. *hyl' zyly* (5, 13, 16, 33, 43, etc.) with only one exception '*ylmy* [error for '*lymy*]' (l. 19).
3. the use of the proleptic suffix: noun plus possessive suffix plus *zy* PN e.g. *btlh zy 'hwrmzd* (10, 12f., etc.); *l'rqh zy* PN (12, 15, 20); *brh zy* PN (37); *lhylh zy* PN (43).
4. the object usually precedes the verb although there are cases where the object comes after the verb, especially but not always in the expressions '*bdw qrb/qrb'* (12, 13, 15) and '*qtlw lmrdy'* (13, 33).
5. the object follows the infinitive, e.g. *lm'bd qrb* (9, 12, 15).
6. the loss of the determinative force of the definite article as seen in '*bdw qrb*' (12, 22, 43, 47) rather than '*bdw qrb*' (13, 15, 21, 32, 33, 57).
7. The presence of *nphr* "total" an Akkadian loanword found only in this text.

Many of the features, especially Nos. 1, 2, 3 are shared with Akkadian. Similarly the word order: subject verb, e.g. *mrdy' tknšw* (11, 20, 22); *'hwrmzd s'dny* (12, 16, 26, etc.) is identical with the Akkadian. The orthography of this text is on the whole conservative: *zy* rather than *dy*; *qrq* "to flee" rather than '*rq* as usual in later Aramaic. The only inconsistency is the single occurrence of *l'r'h* "towards him" (l. 9) alongside the usual *l'rqh* (12, 15, 20, 22).

TRANSLITERATION OF ARAMAIC TEXT

a – letter partly effaced

ā – letter extensively effaced

1. [...] *'hr hw mlk bmdy]*
2. *[hwh hyl' p]rsy['wmdy' zy 'my z'yr hwh 'hr] hyl['lmdy šlht wdrn šmh 'lymy prsy]*
3. *[br'šhw] [mrt 'z̄l qtl lhyl' zy mdy zy l̄] šm̄n ly['hr wdrn 'm hyl' 'z̄l lmdy lmm̄th mdy]*
4. *bm̄r[š]m̄h qrb['bd 'm hyl' zy mdy zy 'l md]y' rbhw[h l̄ hwh tmh 'h]wr[mzd s'dny btlh]*

TRANSLATION

< > – word shifted from line above or below for felicity of translation

Col 1 (IV of original scroll)

Paragraph 1

1. [Then he *<became>* king of Media.
2. The Pe]rsian [and Median troops with me were few. Then I sent] troop[s to Media. My servant, a Persian named Vidarna,
3. was at their head. I] s[aid, “Go, kill the troops of Media who do not] obey me”. [Then Vidarna went to Media with troops. Upon arrival in Media,
4. at (a place) [na]med Maru, [he joined] battl[e with the troops of Media. He who] wa[s] commander [of the Med]es [was not there. Ah]ura[mazda supported me. With the protection

COMMENTARY

The column line number in parentheses refers to Cowley's numeration. The number in parentheses following the Akk. text always refers to that text. Otherwise, the line numbers refer to the Aramaic text.

Col 1 (IV of original scroll)

Sachau Papyrus 70 (Plate 57, Nos. 1-16)=P. 13447 Kol. I (Pls. I, Figs. 1, 4; II, VII, XI).

Paragraphs 1-2

Cowley built up a text on the basis of three fragments in Plate 57 (Nos. 1, 3, 7) but relegated it to the notes. He felt that "the details may not all be correct" because his text was shorter than the Akkadian. In fact, virtually all of the fragments in this Plate (Nos. 1-4, 7, 9, 12-16) may be incorporated into a restored text which corresponds closely with the Akkadian.

1. The beginning of this line would have read something like the following: *'hr hyl' mdy' kmst zy bbty' mn qdmy mrdw 'l prwrt* [or *'lwhy*] *'zlw* on the basis of the comparable terminology in ll. 37f. In both passages Akk. has singular *bitu*, "palace" (Akk. ll. 43, 72).
- 1-2. *[']hr hw mlk bmdy hwh*, "[Then he became king of Media]"=Akk. *arki šu ana šar Madaya ittūr* (l. 44); cf. l. 38.
2. *[hyl' p]rsy['] wmdy' zy 'my z'yr hwh*, "[The Pe]rsian [and Median troops with me were few]". Akk. (l. 44) has *uqu ša ittiya ša KUR Parsu u KUR Madaya ištu*, "The troops of Persia and Media who were with me were few". This is the form which the Aramaic takes below—*[hyl' zy]prs wmd[y]* (l. 40). The variant form derives from Pl. 57, No. 15 which may be placed here. (Further examination of the papyrus reveals unexpected writing on the verso and so the fragment may not belong here.) In the middle of the line we have the beginning of fragment Pl. 57, No. 1. *[']hr] hyl['] lmdy šlht*, "[Then I sent] troop[s to Media]"=Akk. *arki anāku uqu altapar ana Madaya* (l. 44). For the word order, direct object-indirect object-verb, cf. l. 19, "Vaumisa [to Armenia] I sent".
3. *[mrt]*, "[I] s[aid]". The *aleph* is in the second line of fragment No. 15. *[zy l'] šm' n ly*, "[who do not] obey me"=Akk. *ša la išemmu'inni* (l. 45); cf. below ll. 19f, 32; also l. 53. *[lmmth]*, "[upon arrival]". The Aramaic form is infinitive of root *mty*, and corresponds to Akk. *ana kašādu* (l. 45); cf. 8, 20, 25, 41 (*[lmm]t'*).
4. Here belongs the first line of Pl. 57, fragment 13 and here begins the top of Pl. 57, fragment 3, *bmr[š]mh*, "at (a place) [na]med Maru". The first two letters on the second fragment are *mem he* (so Sachau contra Cowley who read *mem resh waw*); Sachau and Cowley incorrectly read the first fragment as *bprt*. *qrb['] 'bd*, "battl[e he joined]"=Akk. *seltu itepšu* (l. 46). The expression in this order—object: verb—occurs again only in l. 42. Sachau read the first letter as *shin* and Cowley read the first two as *shin mem*. But the letter traces seem to indicate *qoph resh beth*, which accord with the continuity of the Akk. text. *[zy 'l md]y' rb hwh[']*, "[He who] wa[s] commander [of the Med]es"=Akk. *ša ina muhhi LÚ Madaya rabū* (l. 46). The Aramaic is somewhat problematic because *rbhwm* is written as one word. We might imagine *rbhwm*, "their commander", but that would be syntactically awkward. Cowley (p. 270, l. 4) gave *rbh* without explanation; cf. *rb hwh* in l. 59.

5. [z]y 'hwrmzd, “[o]f Ahuramazda”. Part of the *yod* is visible on the bottom of fragment No. 13; part of the *aleph*, the complete *he*, and part of the *waw* are found at the top of fragment No. 2; the rest of the divine name in line 2 of fragment 3.

6. The restored text strongly suggests 5000. Following [b]hm there are three strokes (No. 2, line 2); in No. 3, line 3 there are the remains of one and most likely two strokes preceding the *lamed*. The Akk. number of killed is partially uncertain and Mrs. Von Voigtlander suggested [3? LIM] 8 ¹ME 27 (3827) and noted “[3? LIM] is crossed by a flaw and badly damaged.” The rest of the number has been restored according to the Akk. (l. 47). [’hr wdrn bmdy mn]d‘m l’ [bd], “[Then Vidarna] did not d[o any]thing [in Media]”. For this formula cf. lines 17, 23 below. The corresponding Akk. idiom (Akk. l. 47) differs—“Then Vidarna did not undertake another expedition against Media”.—Here begins the top of Pl. 57, No. 4.

7. [b]hnbn, “[in] Kampanda”. Part of the left leg of the *heth* is preserved; the first *nun* is clear; the *beth* is most probable; the final *nun* is likely. The word is in the third line of fragment No. 2. Until recently the generally accepted, yet uncertain reading of the Akk. (l. 47) was *Ha-am-ba-nu*, but von Voigtlander (p. 24) has argued for *Ka^l-am-pa-da-*. According to her the first section of the *ka* is faint, *am* is clear and is followed by *pa*, and *da* should be read instead of *ba-nu*. The OP has Kapada, read by Kent and others as Kampanda, while the Elamite has *Qa-um-pan-taš*. [b]hnbn [zy b]mdy [tmh mkt]rn ly, “They were [wai]ting for me [there in] Kampanda [in] Media”. Akkadian has *ina URU Kampada ša ina KUR Madaya ina libbi idaggalū pāniya*. There is not enough room in the Aramaic text for *brt*, “fortress” after Kampanda. We had wanted to find the first two letters of *mktrn ly* in line 2 of Pl. 57, No. 8 but the fibres and colour did not match (so M. Krutzsch). The last four letters come from Pl. 57, No. 7 which begins here. Sachau was correct in restoring *mdy* at the beginning of the line (contra Cowley’s [‘]bdy). [‘d zy ‘nh ‘zl lmdy], “[until I should come to Media]”=Akk. *adi muhhi ša anāku allaku ana KUR Madaya* (l. 47); cf. ll. 18, 23f. [’hr ‘zlw ‘ly l’hmtn], “[Then they came to me at Ecbatana]”=Akk. *arki ana URU Agamatana pāniyā illikū* (l. 48). This concluding sentence of Paragraph 1 ends before the right edge of fragment Pl. 57, No. 4. Thus the space in that fragment between its lines 1 and 2 is blank.

Paragraph 2

8. [kn ‘]mr, “[Thus sa]ys”. Here begins the top of Pl. 57, No. 14. The bottom restores [d]drš, “[Da]darshu” in l. 9. The Aramaic omits “I said, ‘Go, kill the rebels who do not obey me’. Then Dadarshu went to Armenia”. The scribe’s eye skipped from *lrrt šlht* to *lrrt*. [‘]tknšw, “[r]allied”. See note on line 11.

9. [’zlw]l‘r‘h zy[d]drš, “[They went] against [Da]darshu”=Akk. *ana tarši Dadaršu ittalkū* (l. 49). The term *l‘r‘h*, usually *l‘rqh* (ll. 12, 15, 20, 22, 26, 42, 45, 52, 60), is a compound preposition with 3 m. sg. anticipatory suffix. The spelling *l‘rqh* is archaizing. *b’rrt*, “in Armenia”. Here the bottom of fragment No. 4 joins the top of No. 16.

10. [*hwr*]mazd^os^cdny btlh zy *hwr*m[zd hyl^c zyly qtlw lhy^c mrdy^c b 8 l^c]yr['bdw]

10. [Ahura]mazda supported me. With the protection of Ahuram[azda my troops killed the rebel troops. On the 8th of Iy]yar [they joined

10. [*hwr*]mzd s⁴ny, “[Ahura]mazda supported me”=Akk. *Urimazda issēdannu*. According to von Soden, *Akkadisches Handwörterbuch*, 1034 (cf. *Orientalia* 46 [1977], 194, No. 132), *sēdu* is borrowed from *s⁴d*.
 [*P*]yr, “[of Iy]yar”. The last two letters of the month-name are in the second line of fragment No. 16.

Five fragments from Plate 57 could not be placed in the reconstructed column:

Fragment No. 5

1.]·[Sachau read the sign as *yod* but it may also be *aleph*.
 2.]··[

Fragment No. 6

1. .
 2. ^{oo}zy Sachau read the signs as *aleph*

There is a 2.2 cm. blank space between the curved tip of a letter at the upper edge and the signs in l. 2. This indicates a paragraph division or the end of a line because the 0.8 cm. width of the fragment is greater than the normal space between words.

Fragment No. 8

1.]···[
 2.]m·[Cowley read 'h[r

We had wanted to incorporate this piece into ll. 6–7 of the main text but M. Krutzsch asserts that the fibres do not match and the colour on the verso is different from that of No. 14, above which we tried to place it.

Fragment No. 10

1.]·t Sachau read ·b

Fragment No. 11

vacat
 1.]/ 100// / [There could either be two or five strokes missing at the right edge.
 2.] \xrightarrow{dw} [One could restore 'bdw or mrdw

The 2.6 cm. blank space at the top is perplexing. Numerals in the 100's are not normally found at the beginning of paragraphs. Could this have come from the beginning of the column? Yet there are no large casualty figures in the Akk. text prior to Akk. l. 47=Aramaic l. 6.

11. [qrb' qtlw bhm] 827 ^{whyn} ^{hdw} [.] o6 btrty rgly' mrdy' tkns̄[w zlw]
12. [l'rqh zy ddr̄] ^{lm} bd qrb[] ^{hr} ^{bdw} qrb' [b] ^{igr} ^{smh} brt' b'rrt' ^{hwrmzd} s' ^{dn} [y btlh]
13. [zy ^{hwrmzd} hyl' zy] ^{ly} qtlw lmrdy' ^b 18 l'yr ^{bdw} qrb qtlw bhm 5 lp o4[6]
14. [whyn ^{hdw} 520]
15. [btly mrdy'] ^{tkn̄w} ^{zlw} l'rq[h] zy ddr̄ lm' bd qrb ^{hr} ^{bdw} qrb ^{bhyw} [smh]

Col 2 (V of original scroll)

Paragraph 2 (cont.)

11. battle. They killed] 827 [of them] and took alive [·]o6. A second time the rebels (1) rall[ied; they went
12. against Dadarshu] to join battle. [T]hen they joined battle [at] the fortress named (2) Tigra in Armenia. Ahuramazda supported [me. With the protection
13. of Ahuramazda m]y [troops] killed the rebels. On the 18th of Iyyar they joined (3) battle. They killed 5o4[6] of them
14. [and took alive 520].
- (o)

Paragraph 3

15. [A third time the rebels] rallied; they went again[st] Dadarshu to join battle. Then (4) they joined battle at [the <fortress> named] Uyama

Col 2 (V of original scroll)

Sachau Papyrus 61 *recto* (Plate 52)=P. 13447 Kol. II (Pls. I, Figs. 1, 5; III, VIII, XII–XIII).

Paragraph 2 (cont.)

11. This is the only occasion where the Aramaic has a killed-captured statistic missing from the Akk. (1) There is room in the gap for one or two strokes preceding the “100” sign of the number captured—thus either 106 or 206.
*btrty rgly*³, “a second time”. Sachau read the second word as *dgly*³ and took it with the following word as “rebellious regiments”. Cowley noticed that *mrdy*³ alone indicates “rebels” and construed the phrase as herein. The reading and meaning remain problematic and Cowley’s reference to *šlš rglym* (Ex. 23: 14) is of limited help. Akk. has *ina šanītu harrānu*, “for another expedition”.
’tns[w ’zlw], “rall[ied, went]”. Unlike the Akk. *ip̄hurūnima ittalkū* (l. 50), “rallied and went”, the Aramaic is asyndetic. Such a construction is rare in Aramaic texts but common in Syriac. The root *knš* regularly translates Biblical Hebrew *’sp*, frequently used in a military context in *niphal* (Gen. 34:30; Josh. 10:5; Ju. 6:33; etc.) and in *qal* (Ju. 11:20; I Sam. 17:1; etc.). For restoration of *peal* in our text see l. 45; otherwise, the root occurs, as here, in *ithpeal* (ll. 8f, 15, 20, 22).

12. *lm’bd qrb . . . bdw qrb*, “to join battle . . . They joined *the* battle”. The Aramaic sometimes distinguishes between the indeterminate *qrb* after the infinitive *lm’bd*, and the determinative *qrb*³ after the finite verb *’bd* (12, 22, 43, 47). This distinction may be justified on purely Aramaic grounds but it may also be reflected in the distinction in the Akkadian between *ana epēš tāhaza* (verb and noun in genitival relationship), “to join battle”, and *itepšū šaltu* (verb and nominal object), “they fought a battle”; cf. too on l. 22.
[*b*] *tgr šmh brt’ b’rrt*, “[at] the fortress named Tigr in Armenia”. The same topographical formula may be restored in ll. 9, 15f. On at least four occasions the scribe omitted the word *brt’* (ll. 7, 25, 41, 48). In one instance, *šmh* follows the name of the province rather than the fortress (l. 36). Cf. too for the use of *šmh*, ll. 30, 46. The forms *šumšu* in Akk. and *nāma* in OP occur in similar usage, but the questions of origin and possible borrowing remain moot.
brt’, “the fortress”. Note the *scripta defectiva*.

13. [*hyl’*] . . . *qtlw*, “[troops] . . . killed”. Note the use of plural verb with singular collective noun. (3) *qtlw lmrty*³, “killed the rebels”. The *l* as accusative marker is normal in Aramaic (cf. l. 16, 53, 55) but is sometimes omitted in this expression (l. 46). The Akk. equivalent *ana nikrūtu iddūkū* (l. 51) must have been based upon an Aramaic model. The sentence order here is subject–verb–object (*hyl’–qtlw–lmrty*) as in ll. 33, 46, 57f; the same sentence also appears in the order subject–object–verb (*hyl’–lmrty–qtlw*) in l. 16, or simply object–verb (*hyl’–qtlw*) in ll. 53f.
/// *lp*, “5 thousand”. The *aleph* is dropped from the noun and the last two digits prefixed to the remaining *lp*, (cf. ll. 6, 21, 23, 27, 34, 56, 58). While the Aramaic had the number 504[6], the Akkadian had only 546.

14. [*w̄hy n̄hdw 520*], “[and took alive 520]”. Missing from Cowley’s reconstruction, this line is restored on the basis of the Akkadian. Its length of ca. 7.5 cm. is just the amount of space missing at the beginning of each line.

Paragraph 3

15. [*btly*], “[a third time]”, in divergence from the Akk. *ina šanītum harrānu*, “for another expedition” (4) (l. 51), but in agreement with the Old Persian.

16. [brt' b'rrt' hwr]mzd s' dny btlh zy 'hw[rmzd] hyl' zyly lmr[d]y³ [q]tlw b 9 [lsywn]

17. ['bdw qrb qtlw b]hm 472 whyn 'hd[w . . .]o2 'hr ddrš mn[d'm l]' 'byd mkt[r ly]

18. ['d zy 'nh 'zl lmd]y³

19. [dryhwš mlk' kn 'm]r whwms [š]mh 'ylmy prsy [l'rrt] šl[ht] 'mrt 'zl h[yl]' zk mrdy [zy l']

20. [šm'n ly qtl] 'hr whwms 'zl l'rrt lmnth mrd[y]³ 'tknšw 'zl[w l'rqh zy] wh[wms]

21. [lm'bd qrb 'bdw qr]b qtl bhm 2 lp o34

22. [btrty rgly' mr]dy 'tknšw [z]lw l'rqh zy whmws lm'bd qrb['bdw qrb' [b 30]l'yr 'b[dw qrb]

23. [qtlw bhm 2 lp o4]6 [w]hyn 'hdw 1 lp 578 'hr wh[wms]s mnd³m [l' 'bd m]ktr ly['d zy]

16. [in Armenia. Ahura]mazda supported me. With the protection of Ahu[ramazda]
(5) my troops [k]illed the re[b]els. On the 9th of [Sivan]

17. they joined battle. They killed] 427 [of] them and too[k] alive [·]o2. Then Dadar-
(6) shu did n[ot] do any[thing.] He was wait[ing for me

18. until I should come to Medjia.

(o)

Paragraph 4

19. [Thus say]s [Darius the King]: I se[nt] my servant, a Persian [na]med Vaumisa
(7) [to Armenia]. I said, “Go, [⟨kill⟩] that rebel t[roo]p [which does not
20. obey me]”. Then Vaumisa went to Armenia. Upon arrival, the rebe[l]s rallied; they
(8) wen[t against] Va[umisa
21. to join battle. They joined batt]le. He killed 2034 of them.
(9)

Paragraph 5

22. [A second time the reb]els rallied; they we[n]t against Vaumisa to join battle. They
(10) [jo]ined battle. [On the 30th] of Iyyar they joi[ned battle].

23. [They killed 204]6 [of them and] took alive 1578. Then Va[umi]sa [did not do]
(11) anything. He [was w]aiting for me [until

15-16. *bhyw* [šmh brt' b'rrt], “at [the fortress named] Uyama [in Armenia]” accords exactly with the (4-5) Akkadian, and *brt'* fits the required space (contra Cowley).

17. “too[k] alive [.]oz”. The Aramaic sign for 100 is present in the text. Missing are strokes indicating (6) the number of hundreds; these could be two or three, thus yielding 202 or 302. In the Akk. the number of hundreds is unclear but the tens clearly show 25.

mn[d'm l]' 'byd, “did n[ot] do any[thing]”. The equivalent Akk. is *harrāna la ēpus*, “did not undertake an expedition”. As written with a *yod*, the form 'byd is passive; Cowley suggests scribal error for active 'bd. However, the passive form is used in later Eastern Aramaic with active meaning, cf. too 1. 66.

17-18 *mkt[r ly 'd zy 'nh 'zl lmd]y*, “he was wait[ing for me until I should come to Medjia”, in accordance (6-0) with the Akk. and the Old Persian. The last five words fit the missing space at the beginning of 1. 18. These words were missing from Cowley’s restoration, which left the space between lines 17 and 19 (his lines 6 and 7) blank. 'zl=Akk. *allaku* (l. 53) is future (cf. C 30:27).

Paragraph 4

19. 'ylmy, “my servant”, scribal spelling error for 'lymy.

(7) The word order here is direct object (*whwms*)—indirect object ([*l'rrt*])—verb (*šl[ht]*).

h[yl]' zk, “that t[roo]p”. The use of the demonstrative with deictic element in referring to a person or object previously mentioned is a regular feature of Official Aramaic (C 5:4, 6:7, 9:4 etc; 26:22, 27:6, 8 etc.) and is found here in ll. 5, 25, 33, 41, 44, 51, 59, 61.

20. [*šm'n ly*], “[obey me]”, (restored according to l. 3 above)=Akk. *ša la išemmu'inni* (l. 54); cf. (8) ll. 32, 53.

21. [*lm'bd*], “[to join (battle)]”, to appear at the beginning of l. 21 (=Cowley l. 9) and not at the end (9) of l. 20 (=Cowley l. 8). Contra Cowley 'hr is to be omitted and the fourth word in the restoration is *qrb*. The bottom stroke of the *beth* is clearly visible at the edge of the papyrus. Aramaic omits “Then they fought a battle in the territory of Izalla. Ahuramazda supported me. With the protection of Ahuramazda my troops killed the rebel troops. On the 15th day of Tebetu”, explicable as homoeoteleuton. The scribe’s eye would have skipped from one 'bdw qrb to the next. “he killed 2043”, i.e., Vaumisa. The number is identical with the Akk.

Paragraph 5

22. *whmws*—scribal error for *whwms*.

(10) Aramaic omits “in the territory named Utiyari in Armenia” as well as both Ahuramazda formulae. The Aramaic omission may be explained by homoeoteleuton, the scribe’s eye skipping from *b[+place]* to *b[+date]*. The Berlin fragment 3627, Col 1, l. 6 omits “in Armenia” and it need not be restored in our text.

'b[dw qrb] restored here rather than Cowley’s *qrb*’ because of spacing. Moreover, in the preserved text, 'bd(w) *qrb* appears six times (ll. 13, 15, 21, 32, 33, 57) whereas 'bdw *qrb*’ appears only four times (ll. 12, 22, 43, 47).

23. There seems to be the trace of a third digit stroke as recorded by Sachau and contra Cowley. (11) The number killed would thus be one more than the Akk.—2046, rather than 2045.

“took alive 1575[+3]”=1578, unlike Akk. which has 1558. Unfortunately, the number in Berlin fragment BE 3627 is illegible just at this spot.

24. [*'nh 'zl lmdy*]

25. [*dryhwš mlk' kn 'mr 'hr mn bb*] *l* [*np*] *qt 'zl m[dy]* *lmm̄th̄ mdy bkndwr̄ šmh bmd̄* [*y prw*] *rt zk* *o[m hyl̄]*

26. [*'zll'rqy lm'bd qrb 'bdn qrb 'hwr*] *m[zd s]* *dny b̄t[l] h̄ zy 'hwrmzd hyl̄ zy* [*prwrt q*] *tl̄t b* [25]

27. [*lnysn 'bdn qrb qtlt bhm* 3 \times 10,000 4 *lp* 42] 5 [*whyn*] *'hdt* 1 \times 10,000 8 *lp* 01 [.]

28. [] *hy[]*

29. [] *'hr] mt̄ ly h̄wt znh zy bprt̄w 'bd̄t*

24. I should come to Media].
(o)

Paragraph 6

25. [Thus says Darius the King: Then I le]ft [Babylo]n (and) went to Me[dia]. Upon
(12) arrival in Media, at (a place) named Kundur in Med[ia], that [Phrao]rtes wi[th
troops

26. went against me to join battle. We joined battle. Ahura]ma[zda su]pported me.
(13) With the pro[tec]tion of Ahuramazda I [ki]llled the army of [Phraortes]. On [the
25th of

27. Nisan we joined battle. I killed 34,42] 5 of them [and] took [alive] 18,01[.]
(14)

28. ? ? ?
(15)

Col 3 (VII of original scroll)

Paragraph 6 (cont.)

29. [Then] the province became mine. This is what I did in Parthia.
(16)

23–24. [‘d zy ‘nh ‘zl lmdy], “[until I should come to Media]”. Cowley sensed that this sentence, construed slightly differently by him, should come between ll. 23 and 25 (Cowley ll. 11+12) as between ll. 17 and 19 (Cowley ll. 6+7), but did not incorporate it into his text at either location.

Paragraph 6

25. ‘nh, inserted by Cowley, must be omitted for lack of space.

(12) ‘zlm[dy], “went (to) Me[dia]”, written as one word and probably scribal error for ‘zlt lmdy, “I went to Media”, with the scribe having omitted *tl* because of the preceding *lamed*. For the expected preposition, cf. ‘zlprrt (l. 20).

lmmth mdy, “upon arrival (in) Media”, omitting the preposition; contrast l. 41. As observed by Cowley, the Aramaic here is abbreviated, omitting “who said, ‘I am Khashatritti, a descendant of Cyaxares, King of Media’” after the name of Phraortes.

26. [‘ẓl ḷrqy lṃbd qrb], “[went against me to join battle]”. [‘ẓl] is restored rather than Cowley’s ‘th; cf. ll. 15, 22. ‘th appears twice in this expression (ll. 41, 45) but in a different paragraph. The Akk. equivalent is *ittalak* in all passages.

[‘bdn qrb’], “[We joined battle]”. Only here and in l. 27 is this expression in the first person plural. Both correspond to the Akk. (ll. 58–59) *n̄itepuš̄ saltu*.

26–27. [q]tḷt . . . [qtḷt], “I [ki]lled . . . [I killed]”—contra Akk. which has “we killed”.

(13–14) b[25 lnysn], “on [the 25th of Nisan]”. The date, unavailable to Cowley, is restored on the basis of the new Akk. edition.

27. The number of killed and captured cannot be read confidently in the Akk. Here, and in l. 43, we have the sign for 10,000.

28. The beginning of this line, left blank by Cowley, might be restored on the basis of Akk. *itti uqu* (15) *īšūtu eli šeri ša sisē iħliqma= ‘m hyl’ ẓ ‘yr’ rkby swsyn qrq*, “fled (with) a small troop mounted on horses”. This is a standard formula recurring in l. 44 and restorable in ll. 59f. Traces of the letters *heth* and *yod* are visible in the middle of the line and they would suggest restoring [*lrg ‘ẓl*] *hy[ḷ] ḷ ‘rgh šḷt*], “[He came to Raga. I sent] tr[oops against him]”. But there are no letter traces after *heth yod* to indicate further text.

28–29. Between these two lines a column of Aramaic text is missing (=Akk. ll. 59–68). It was thought at (15–16) first that Pl. 56, Nos. 2 and 18 are remnants of this column since both contain, in whole or in part, the word *prṭw*, “Parthia” (cf. Akk. ll. 64–67). Nonetheless, Sachau was unable to restore a text on the basis of the larger of these fragments (No. 2) that would correspond with Akk. Sections 28–29. It is now clear on the basis of fibre matching that both fragments do *not* belong to this missing column but to the next preserved column (Col 3).

Col 3 (VII of original scroll)

Sachau Papyrus 62 *recto* (Plate 54); Sachau Plate 56, Nos. 2, 3, 6, 7, 10(?), 12–14, 16(?), 17–20=P. 13447 Kol. III (Pls. I, Figs. 1, 6; IV; IX; XIV–XVII).

Paragraph 6 cont.

29. *mt* “province”, from the top of Pl. 56, No. 18. Cowley erroneously read *prt*.

(16) Contra Cowley, the “Thus says King Darius” formula is not to be restored in the Aramaic version (see p. 5 above).

30. [dryhwš mlk' kn 'mr 'ly mrdt mt'] †prtš ſmh m̄ḡw mlk 'lyhm 'bdw

31. [prd' ſmh 'hr ſlht ddrš] ſm[h 'lymy prsy] p̄ht' z[y bhtr]y 'mrt 'zl [q]tl

32. [lhyl' zy l' ſm'n l]y 'hr d[drš'] zl 'bd̄ qrb 'm mrg[w]y' 'hwrmzd s'dny

33. [btlh zy 'hwrmzd] hyl' zy l[y q]tlw lmrd[y'] 'lk b 23 lkslw 'bdw qrb

34. [qtlw bhm 5×10,000] 5 lp 24[3] whyn '[hdw] 6 lp 972

35. ['hr mt' ly h]wt znh zy 'nh [bm]rgwy' ['bdt]

Paragraph 7

30. [Thus says Darius the King: The province] named Parthia (!) [rebelled against (17) me]. A Margian [*named Frada*], they made as king over them.

31. [Then I sent my servant, a Persian] nam[ed Dadarshu,] satrap o[f Bactr]ia: I (18) said, "Go, [ki]ll

32. [the troops who do not obey m]e". Then Da[darshu w]ent (and) joined battle with (19) the Marg[i]ans. Ahuramazda supported me.

33. [With the protection of Ahuramazda] m[y] troops [ki]lled those rebel[s]. On the (20) 23rd of Kislev they joined battle.

34. [They killed 5]5,24[3 of them] and t[ook] alive 6972. (21)

35. [Then the province be]came [mine]. This is what I [did against] the [Ma]rgians. (o)

Paragraph 7

30. [‘ly mr̩t mt’] *prt̩w šmh*, “[The province] named Parthia [rebelled against me]”. The corresponding line in Akk. is *māt Margu šumšu takkirannima*, “The province named Margiana rebelled against me”. Our Aramaic scribe erroneously wrote *prt̩w*, “Parthia” instead of *mrg*, “Margiana” under the influence of *prt̩w* in the preceding line. In our restoration we distinguish between [‘ly mr̩t’]=Akk. *takkirannima*, verb plus object suffix, and [*mn qdmy mr*]dw (l. 39)=*ittekrū lapāniya*, verb, preposition plus suffix.

(17) *mrgw mlk ‘lyhm ‘bdw*, “A Margian as king over them they made.” Notice the double accusative preceding the verb, with the second in apposition to the first. The expression “they made as king” differs from Akk. “he became a leader”. Moreover, Aramaic lacks *’yš hd*, “a man” at the beginning of the sentence, as would have been expected from the Akk.

31. *šm[h] . . . pht’*—here begin fragments Pl. 56, Nos. 3 and 6. Cowley thought No. 3 belonged to a second recension.

(18) [‘lymy prsy], “[my servant, a Persian]”, missing from Cowley but restored according to Akk. *qalla parsā* (Akk. l. 69); cf. ll. 2, 19, 39f (order reversed).

‘mrt, “I said”. Unlike the Akk. text which uses the same root but different stem for “send a person” (*ašpur*) and “send a message” (*aštapar/altapar*), Aramaic, which in other texts of the period, particularly letters, uses *šlh* for “sending a message”, here avoids ambiguity by change of verb. The word *šlh* could be translated either “I sent (a message)” or “I sent (a person)”.

‘z̩l [q]tl, “Go, [ki]ll”. Asyndeton unlike Akk. “Go and kill”.

32. *[lhyl’ zy l’ šm ‘n l]y*, “[the troops who do not obey m]e” missing from Cowley but restored on the basis of Akk. (l. 69) *ana uqu (nakrūtu) ša la išemmiū inni*.

(19) [‘]z̩l ‘bd qrb, “[w]ent (and) joined battle”. The word *’z̩l*, missing from Cowley, is the equivalent of Akk. *ittalak* (l. 69). Read [gr]b with Sachau (text; his note otherwise) rather than Cowley’s [qr]b’. This is the more frequent form (ll. 13, 15, 21, 33, 57).—Here begins Pl. 56, No. 2.

mrg[w]y, “Marg[i]ans”, as in OP. Akk. has *mar-gu-ma-a-a*, “Margians” but strangely preceded by KUR, the determinative for a country. This was translated “Margiana” by Von Voigtlander.

33. *hyl’ zy l[y]*, “m[y] troops”—present in fragment but missing from Cowley’s main text; corresponds to Akk. *uqu attū’ a* (l. 70).

(20) Aramaic and Babylon Akk. fragment omit “He killed Frada and the rebels who were with him—a total of 46?” (cf. Akk. l. 70).

34. Cowley restored this line correctly on the basis of l. 4 of fragment Pl. 56, Col 3 (=his l. 21*). The number of prisoners here is 6972 against 6572 in Akk.

(21) Cowley recognized that the space between ll. 34 and 36 (his ll. 21 and 22) should contain the words in his l. 21* (our l. 35), but the inability to accommodate the expression “Thus says Darius the King” found in the Akk., led him to assume that the fragment constituted a second recension. Actually, the Aramaic text simply omitted the expression as it did in l. 38 and as Cowley so recognized there (=his l. 24). The text of Pl. 56, No. 3, l. 5 accords with the Akk.; cf. l. 29 for the concluding formula—“The province became mine; this is what I did”. The Akk. (l. 71) continues “. . . in Bactria and Margiana” but our text has only [*bm*]rgwy, “[against] the [Ma]rgians”. The Babylon fragment also does not have enough room for both names.

36. [dryhwš mlk' kn]'m[r]wydžt š[mh]†bprt[wyw]ty šmh prsy ytb bprs [qm ,mr]
 37. [l'm ,nh brzy br]h zy krš 'hr h[y]l' z[y prs] kmst zy bbty' b'lwk zy b[']nz
 38. [mn qdmy mrdw 'l]why 'zlw hw m[lk] b[prs h]wh 'hr nh hyl[z]y bprs z'yr
 39. [zy mn qdmy l' mr]dw whyl' zy mdy zy 'm[y hw]h šlht 'rtwrzy šmh prsy

Paragraph 8

36. [Thus] say[s Darius the King]: A Persian na[med] Vahyazdata in Parth[ia (!) in
 (22) (the province)] named [Yau]tiya, residing in Persia, [arose (and) said
 37. to the people, "I am Smerdis so]n of Cyrus". Then the [Persian] tr[oo]ps, as many
 (23) as (were) in the palaces in 'lwk which is/are in [A]nshan,
 38. [rebelled against me] (and) went over [to] him. He [be]came k[ing in Persia]. Then
 (24) I <sent> the small troop [wh]ich was in Persia
 39. [which had not rebe]lled [against me] and the Median troops which [wer]e with
 (25) [me]. <I sent> a Persian named Artavarziya,

Paragraph 8

36. (22) *wydzt š[mh]bp[rt[w(!)byw]ty*, “na[med] Vahyazdata in Parth[ia in (the province) named Yau]tiya”, not omitted as claimed by Cowley but to be restored. The text he uncertainly restored [*wyz*]dt following Sachau is better restored [*byw*]ty. Parthia (*prt*w) is clearly a scribal error for Tarawa (*trw*). Still under the influence of *prt*w in l. 30, which the scribe erroneously carried over from l. 29, he wrote a graphically similar and topographically more familiar word. The spelling *wydzt* is a scribal error for *wyzdt*. As in l. 30, so here Aramaic omits *'yš hd*=Akk. *ištēn amēlu*, “a (certain) man” as well as *brt* “fortress”; *mt* “province”; *bpsr*, “in Persia”. [*qm mr*] “[arose (and) said]”. The word *qm* is restored on the basis of Akk. *itbāma* (l. 71).

37. (23) [*l'm*], “[to the people]”—such a term is required by the space and corresponds to Akk. *ana uqu*, “to the people/army” and OP *kāra*, “people/army”. In Hebrew too, *'m* bears this double meaning (cf. Num. 20:20; I Sam. 11:11; I Ki. 20:10). Aramaic and OP omit “King of Lands” found in Akk. It may also have been omitted by Berlin fragment BE 3627 II 10. *kmst*, “as many as”. The word *mst* also occurs in Bresciani-Kamil 2:4, 3:8 and in Deut. 16:10. It functions as a particle and (*k*)*mst* regularly translates Biblical Hebrew (*k*)*dy*, “according to, as much as” (Lev. 5:7, 12:8, 25:26, 28; Deut. 15:8, 25:2, etc.; cf. Ex. 36:5, 7). *bbty' b'lwk*—meaning uncertain. Perhaps *'lwk* is an unidentified place name (A. D. H. Bivar) but in the Akk. Berlin fragment BE 3627 II 11, which preserves the word *alluka*, there is no place determinative. This text appears to have been closer to the Aramaic than the main Akk. text. The latter has a cryptic reference to Babylon which “was a good three months trek from the scene of operations” (A. D. H. Bivar). *b[']nz*, “in [A]nshan”, on the basis of Akk. and OP. Sachau read *b[.]t[.]n* and Cowley *b[r]t[']*. Our initial tendency was to restore *[']n[z]n* but further collation reveals clearly that the final letter cannot be a *nun*.

37–38. (23–24) The main Akk. text has *mahru . . . ana pāniya illikū*, “had previously . . . come to me” (l. 72). In Aramaic this would have been *zy mn qdmn 'ly 'zlw*, “which had previously come to me.” Our scribe apparently omitted the clause due to homoeoteleuton, his eye skipping from the *zayin* of *'nz*, omitting *mn qdmn*, and going to the graphically similar *mn qdmy* of l. 38. Aramaic [*'l*]*why* instead of Akk. “to Vahyazdata” (see on l. 38) may have been influenced by the omitted *'ly*.

38. (24) [*mn qdmy mrdw*], “[rebelled against me]”, based upon Akk. *ittekrū lapāniya*; compare l. 39 and contrast l. 30. Cowley omitted the first word. [*'l*]*why 'zlw*, “went over [to] him”=Akk. *ana muhhišu ittalkū* in BE 3627, II 12 unlike the main Akk. text which has “went over to Vahyazdata”. *hyl[']z]y bprs z'yr*, “the small troop [wh]ich was in Persia”, corresponding exactly to Akk. *uqu ša KUR Parsu mīši* (l. 72). The Akk. here adds “other” but spacing will not allow it in our text.

39. (25) *zy 'm[y hw]h*, “which [wer]e with [me]”=Akk. *ša pāniya*. This passage was mistranslated by Von Voigtländer. Once more Aramaic omits *'yš hd*, “a (certain) man”=Akk. *ištēn amēlu* before the personal name.

40. [‘lym’ zyly br’šhw]m šlht wš’[r hyl’ zy]prs wmd[y]‘my ’z[l]w ’hr ’rtw[rzy]
 41. [‘m]hy[l’ ’zl lprs lmm]t’ brh’ šmh[bprs wyzd]t [zk] zy ’m[r]’nh b[r]zy ’th [‘m
 [hyl’]
 42. [l‘r]qḥ[zy ’rtwrzy]ḥm[‘]bđ q[r]b wq[rb’ ‘bdw]’ḥwrmzd[s]’dny b[t]ḥ zy ’ḥ[wrmzd]
 43. [hy]l’ [zyl]y q[tlw] iḥylḥ[zy wyzdt b 12 l’yr] ‘bdw qrb’ [q]tlw bḥm 3 × 10,000 5(?) [lp]
 44. [4×]100[+4] whyn[‘hdw - - - ’hr wyzdt zk ‘m] hyl’ z‘y[r’] rkby swsyn qr[q]

40. [my servant, at the]ir [head] and the r[est of the troops of] Persia and Med[ia]
 (26) we[nt] with me. Then Artava[rziya]
 41. went to Persia with] tro[ops. Upon arriv]al at (a place) named Rakha [in Persia that
 (27) Vahyazda]ta who sai[d], “I am Sm[er]dis”, came [wi]th [troops]
 42. agai]nst [Artavarziya] to j[oi]n ba[tt]le and [they joined] ba[ttle]. Ahuramazda
 (28) [su]pported me. With the [pro]tection of Ah[uramazda]
 43. m]y [troo]ps ki[lled] the troops [of Vahyazdata. On the 12th of Iyyar] they joined
 (29) battle. They [ki]llled 35,404(?) of them
 44. [and took] alive · · · [Then that Vahyazdata] fle[d with] a sm[all] troop mounted
 (30) on horses

40. [‘lym’ zyly], “[my servant]” required by the space and restored according to the Akk. *qalla* (l. 73); cf. ll. 8, 19, 31, 52.

(26) [br’šhw]m, “[at the]ir [head]”; cf. too l. 52. Akk. in both passages (ll. 73, 79) has an equivalent but expanded expression—*rabû ina muhišunu*, “commander over them”.

ws’[r hyl’ zy]prs wmd[y], “and the r[est of the troops of] Persia and Med[ia]”, restored on the basis of OP, “the rest of the Persian army”. Cowley could not “guess at the word” introduced by ws’[in l. 10 of the fragment. The Akk. (l. 73) strangely reads *nikrūtu uqu*, “the rebellious army”; Von Voigtlander thinks Darius here is boasting about his cleverness (p. 7). If so, it is the only boast of this sort in the whole inscription.

41. [‘m]hy[l’ ’zl lprs], “[went to Persia with] tro[ops]”, corresponding to Akk. *itti uqu ittalak ana* KUR *Parsu* (ll. 73–74). Cowley omitted the last two words. Here begins Pl. 56, No. 14.

(27) [lmm]t’ brh’ šmh, “[upon arriv]al [at] (a place) named Rakha”, according to Akk. *ana kašādu ina URU Raha šumšu*. Sachau correctly read [b]rh’ (contra Cowley’s *lrh’*); cf. *bkndwr* in l. 25. Sachau followed by Cowley misread the beginning of l. 11 in the fragment as]l’ and so Cowley incorrectly restored the beginning of the line [‘m hyl’ lrh’ šmh].

Unlike l. 37 Aramaic here omits “son of Cyrus”.

’th, “came”, here and in l. 45, a variation in the Aramaic text which otherwise uses ’zl. Akk. regularly uses *ittalak*.

41–42 [‘]m [hyl’ l’r]q[zy]rtwrsy], “[wi]th [troops agai]nst [Artavarziya]”=Akk. *itti uqu ittalak ana* (27–28) *tarši Artamarzi* (l. 74).

42. lm[‘]bd q[r]b, “to j[oi]n ba[tt]le.” The *lamed-mem* are in Pl. 56, No. 20; the bottom of the *beth* in (28) 56, 19; and q[r]b at the bottom of 56, 3.

wq[rb’ ‘bdw], lit. “and ba[ttle joined]”; so too l. 4—reversal of the usual order *w‘bdw qrb* (ll. 13, 15, 21, 33, 57).

43. [hy]l’ [zy]y q[tlw] lhylh[zy wyzdt], “[m]y [troo]ps ki[lled] the troops [of Vahyazdata]”. The (29) *yod* of *zyly* and the *qoph* of *qtlw* are in Pl. 56, No. 13. The second *hyl* is written with the resumptive suffix of 3 m. s. in contrast to lines 26 and 54 where it is written with the final *aleph* for the determined state. This latter form of the word has been restored in l. 46. In typical abbreviating fashion, Aramaic omits “who said ‘I am Smerdis’” after Vahyazdata.

43–44. The number is incomplete. Following three strokes there appears the sign which, according to (29–30) l. 27 (=Pl. 52, l. 14) equals 10,000. Sachau correctly rendered that sign but transcribed the one in our passage as (3 × 1000. Following this sign are four strokes and a lacuna. Cowley rendered the number 303 . . ., which is obscure. Our number continues in line 44 and must be 30,000 + 4000[+?] + 400(?) + tens and/or units. The Akk. has 4004, and four unit strokes would fit the blank space quite well. It would be tempting to see the original number as 34,404 but the fourth stroke at the left edge of l. 43 tilts to the left, whereas such fourth strokes, when final strokes, elsewhere tilt to the right (cf. 11, 17, 21, 56).

44. [’hr wyzdt zk] . . . qr[q], “[Then that Vahyazdata] . . . fle[d]”=Akk. *arki Umizdatu agāšū . . .* (30) *ihliqma*. Cowley incorrectly inserted ’zl and restored the last word as *qd[m]*. The same phrase recurs in ll. 59–60=Akk. 82–83. For the verb, cf. Sefire III 4, 19; Ashur ostracon l. 9; Driver 3:5.

45. [pšy]h[wd]’z̄l[mn ’tr’ zk lhyl’ knš]’th l’r[q]h[zy’]rtwr[z]y lm’b[d qrb]
 46. [bpr]g’[tw]r’[šmh tmh ’bdw qrb hyl’ zyly qtł]w hyl[’z]y [wyzd]t byrh t[mwz]
 47. ’bdw qrb’ qtłw bh[m w̄hyñ ’hdw]
 48. wyzdt ’hdw whr’ zy ’m[h ’hr bhwdšy bprs wyzdt whr’ zy ’mh kl’ bzqyp’]
 49. šmt np[hr] qtlyly’ wh[y’ zy hyl’ zyly qtłw w’hdw ...]

45. [(and)] went to [Pishi]kh[uvada. From that place he mustered troops]. He came
 (31) agai[ns]t [A]rtavar[zi]ya to jo[in battle].

46. At a moun]tain [named Par]ga—[there they joined battle. My troops killed the]
 (32) troo[ps o]f [Vahyazda]ta. In the month of Ta[mmuz]

Col 4 (VIII of original scroll)

Paragraph 8 (cont.)

47. they joined battle. They killed [· · ·] of th[em and took alive · · ·].
 (33)

48. They took Vahyazdata and the nobles who were wi[th him. Then]<I im>[paled
 (34) Vahyazdata and all the nobles who (were) with him in Uvadaichaya in Persia].

49. The tot[al] of killed and liv[ing which my troops killed and seized was
 (35)

45. (31) *[pšy]h[wd]’z̄l*, “went to [Pishi]kh[uvada]”, following the Akk. spelling *pi-ši-²-hu-ma-da* (l. 76). Kent gave the OP as *Paišiyāuvāda* but W. Hinz rendered the word as *Paišyāvāda* (*Neue Wege im Altpersischen*, Wiesbaden, 1973, 146). The presence of a *h* in Akk. and Aramaic validates this reconstruction of the name in Old Persian. Linguistic conclusions (e.g. W. Hinz, op. cit., 43) based on Cowley’s reconstruction (*pyšywd*) are invalid.

[mn’tr’ zk l̄ȳl’ kn̄š], “[From that place he mustered troops]”. Akk. has *ultu libbiša idkema uqu*, “From there he mustered troops” (l. 76). Elsewhere *ina libbi* (l. 47) was restored in Aramaic simply as *tmh*, “there” (l. 7). Spacing here appears to require a longer phrase. Cf. a similar restoration in l. 61, *[gbr’ zk]*, repeating the identical phrase two lines earlier (l. 59) even though the Akk. has simply *šu*, “him”; the longer restoration there was likewise due to space requirements. While the Akk. differentiates between *pahāru*, “rally” and *dekū*, “muster”, Aramaic (and Syriac) seem to have only *kn̄š*. Targum and Peshitta to Ju. 4:10, 13; 2 Sam. 20:4f translates Hebrew *h̄z’yq* by *kn̄š*. Cf. further on l. 11.

46. (32) Contra Cowley, the text may be restored on the basis of the Akk. Both Ahuramazda formulae are omitted (cf. p. 15 above).

[bpr]g’[tw]r’[šmh], “[at a moun]tain [named Par]ga”=Akk. KUR *Parga šumšu šadū* (l. 76). Did the Aramaic also have *bprs*, “in Persia”=Akk. *[ina] KUR Parsu* or was the space taken up by *tmh*, “there”= *ina libbi*? Aramaic tended to omit secondary geographical designations (cf. p. 15 above) and so we opt for the latter possibility.

[zyly]—does *zyl[y]* in Pl. 56, No. 16 go here?

byr̄h t[mwz], “In the month of Ta[mmuz],” omitting the day (“5th day”) of the Akk. (l. 77).

Col 4 (VIII of original scroll)

Sachau Papyrus 62 *recto* (Plate 54); Sachau Plate 56, Nos. 4, 5, 8, 9, 11, 15=P. 13447 Kol. IV (Pls. I, Figs. 1, 7; V; IX; XV–XVIII).

Paragraph 8 (cont.)

48. (34) *’hdw*, “they took”. Akk. (l. 77) has *uṣṣabitū šabtu*, “they took captive”.

hr’ zy’ m[h], “the nobles who were wi[th him]”=Akk. *mār bani ša ittišu*. Contra Cowley, the formula “Thus says Darius the King” is not to be expected here, but the text may otherwise be confidently restored on the basis of the Akk.

[bhwdšy], “[Uvadaichaya]”. Von Voigtlander transcribed the name as *U-ba-da-sa-¹ia¹/¹a-a¹* (l. 78). King-Thompson earlier had read *U-ma[. . .]*. The cuneiform signs for *ba* and *ma* in the Neo-Babylonian period are virtually indistinguishable. In light of the OP form, we should no doubt transcribe the Akk. as *U-ma-da-sa-¹ia¹/¹a-a¹*. Cowley transcribed the name *hwdyzy*. But OP č is usually transcribed in Aramaic with a *shin*; e.g. *’wp̄šr* (Cowley 26:3, 6, 9, 22)=**upāčāra*; *’ryyš* (Cowley 6:21)=**Aryaiča*, “Iranian”.

48–49 (34–35) *[bzqyp’]* *šmt*, “I im[paled]”=Akk. *ina zaq̄ipi aškun*. For the term *zqyp*, “stake”, cf. Ez. 6:11; Second Targum to Esther 7:9, and elsewhere in Babylonian Aramaic.

49. (35) *np[hr] q̄tyly’ wh[y’]*, “the tot[al] of killed and liv[ing]”. The first word is damaged. Sachau suggested *hmw* and Cowley thought it began with the numeral “ten”. L. 61 below suggests the correct reading here. There, we must restore *nph̄r q[tyly’ wh[y’]*=Akk. *naphar diku u baltu* (l. 83). So too here, the first two letters may be read as *nun* and *pe*. The restored text, however, differs basically from the Akk.

50. *52 znh zy 'nh bprs ['bdt]*

51. *dryhwš mlk' kn 'mr w[yzdt zk zy 'mr 'nh brzy br krš hyl' lhrwhty]*

52. *šlh w' yš hd br' šhw[m šlh l'rqh zy wymn šmh 'lym' zyly prsy pht']*

53. *zy bhrwhty lm 'zlw l[wymn qtlw wlhyl' zy ldryhwš mlk' šm'n]*

54. *qtlw hyl' zy wyzdt [šlh l'rqh zy wymn 'zlw]'l ..[*

55. *'hwrmzd s' dny [btlh zy 'hwrmzd qtlw hyl' zy]ly lh[yl' mrdy' qtlw]*

56. *bhm 4 l[p] 57[9 whyn 'hdw 3]76[+?] [b 13 ltbt]*

50. <...> 52. This is what I [did] in Persia.

(36)

Paragraph 9

51. Thus says Darius the King: [That] Va[hyazdata who said “I am Smerdis son of
(37) Cyrus”] <had sent> [troops to Arachosia].

52. And [he sent] a man at the[ir] head [against my servant, a Persian named Vivana,
(38) satrap]

53. of Arachosia, saying “Go, [kill Vivana and] <kill> [the troops who obey Darius
(39) the king]”.

54. The troops whom Vahyazdata [*had sent went against Vivana ...*].
(40)

55. Ahuramazda supported me. [With the protection of Ahuramazda m]y [troops
(41) killed the rebel] tr[oops. They killed]

56. 457[9] of them [and took alive 3]76[+?]. [On the 13th of Tebeth]
(42)

50. As expected, the Aramaic omits the introductory formula, but it also skips the first half of the
(36) concluding formula, “Then this province became mine”.

Paragraph 9

51. Text restored on basis of Akk.
(37)

52. *br'šhw[m]*, “at the[ir] head”; cf. l. 40.
(38)

52–53. *w'yš hd . . . šlh . . . lm*, “And [he sent] . . . a man . . ., saying” = Akk. *iltapar ana ištēn amēlu . . . umma* (l. 79); von Voigtlander translates this differently, “sent an order to a certain man . . ., saying”. But Akk. *ana* is simply a marker for the direct object; contrast *altapar umma* (Akk. l. 54), “sent orders, saying” where “saying” follows immediately after the verb.

53. *bhrwhty*: In R.A. Bowman, *Aramaic ritual texts from Persepolis*, Chicago, 1970, Nos. 9, 13, 43, etc. the name is spelled *hrhwty* corresponding to OP *Harahvatiš*. The form here corresponds to Akk. *Aruhatti*. Cf. Bowman, op. cit., 82.

This line would fall short if restored exactly as the Akk. We have thus added the verb *qtlw*, “kill” after the name Vivana and also the title *mlk*, “king”, found in the OP and Elamite versions.

54. Akk. has *arki uqu ša Umizdata išpuru ittalku ana tarši Umimana ana epeš šaltu [ina]* URU *Kapišakana šumšu* etc., “Then the troops whom Vahyazdata had sent went against Vivana to join battle. In . . . Kapishakana . . . they fought a battle.” Aramaic omits *'hr=arki* but should continue *hyl' zy wyzdt (zy) šlh l'rqh zy wymn 'zlw lm'bd qrb bqpšqn šmh bhrwhty tmh 'bdw qrb*. But the letters at the top of fragment Pl. 56, No. 4 which we had wanted to read as *[lm'] [bd] qr[b]* show no signs of *mem* or *beth* and indicate instead *ayin-lamed*. Perhaps the Aramaic text was contracted and read *'l qp[šqn (šmh) lm'bd qrb]*, “(The troops whom Vahyazdata had sent against Vivana, went) to Kapi[shakana to join battle]”.

55. *lh[yl' mrdy']*, “[the rebel] tr[oops]” = Akk. *ana uqu nikrūtu* (l. 81).
(41)

55–56. “[They killed . . . and took alive . . . ”]. This sentence is missing in the Akk. which has a different
(41–42) formula following the date (see next comment).

56. The number killed in Aramaic is $4000 + 500 + 20 + 20 + 20 + [10] + [\dots] = 4570$ + digits. This
(42) number appears to be identical with the 4579 dead and living recorded in Akk. l. 82 for the following campaign. Reference to that campaign is lacking in the Aramaic. The Aramaic text appears to be confused. The number taken alive is also fragmentary. Preserved are the signs for $100 + 20 + 20 + 20 + 10 + 3 + 3 [+?]$. There is room for at least 3 digits preceding the 100 sign. Interestingly the fragmentary number of living in l. 58 begins with 3 digits followed by the 100 sign. (Cf. Introduction: Comparison with Akkadian Text, p. 15 above.)

57. 'bdw qrb 'hwrmzd s['dny btlh zy]hwrmzd hyl' zy[ly qtlw lhyl']
 58. mrdy' qtlw bhm 4 [lp 579 w]hyn' hdw 3[76+? 'hr]
 59. gbr' zk zy rb hwh [l hyl' zy slh wyzdt 'm] hyl' [z] 'yr['rkby swsyn]
 60. [q]rq' r̄d [b]rt' bm[t' hrwhty' zl' hr w]ymn' m hyl' ['zll' rqhwm]
 61. [tmh gbr' zk 'h]d qt[lh whr' zy 'mh hwh q]tlw npchr q[tyly' why' zy]

57. they joined battle. Ahuramazda su[pported me. With the protection of A]hura-
 (43) mazda m[y] troops [killed] the <rebel> [troops].
 58. They killed 4[579] of them [and] took alive 3[76+?. Then]
 (44)
 59. that man who was commander o[f the troops whom Vahyazdata had sent <f]led>
 (45) [with a s]mal[l] troop [mounted on horses
 60. (and) went (toward)] the [fo]rtress Arshada in the pro[vince of Arachosia. Then
 (46) V]ivana [went against them] with troop[s.
 61. There he captu]red [that man]. [He] kill[ed him and they ki]lled [the nobles who
 (47) were with him]. The total of ki[lled and living of

57. Aramaic omits "Then another time in the territory named Gandatamaki in Sattagydia they fought a battle". This omission may be explained by homoeoteleuton (Cowley) where the scribe's eye skipped from one *'bdw qrb* to the next. Moreover, the Aramaic also omits the date formula. We had wanted to incorporate fragment Pl. 56, No. 11 at this point. The first line reads *s[']dny*, "supported me" and not *my* (contra Sachau and Cowley). The *lamed* in the second line would go with the number *lp* in l. 58. However, we are unable to incorporate the letter-traces on the verso, indistinct though they were, into our reconstructed text in ll. 72-73.

58. As in ll. 55-56, so here the Aramaic version differs from the Akk. in that it distinguishes between the number of dead and living. The Akk. gives a total for both of 4579. In Aramaic only 3 digits are preserved for the number killed. The missing space would allow restoration of a number in the 4,000's. If the number in l. 56 is indeed an anticipatory error of the number here, then it too must have been 4579. Such a restoration fits well in the blank space. Similarly, the number taken alive should find its counterpart in l. 56, and so we restored:

(44) 1. 56— $3 \times 100 + 20 + 20 + 20 + 10 + 6[+] = 376[+?]$.
 1. 58— $300 + [20 + 20 + 20 + 10 + 6(+?)] = 376[+?]$.

These two lines (ll. 56, 58) constitute the most serious divergence from the Akk. text and our suggestions do not exhaust the topic.

59. Lacking the addition of Fragment Pl. 56, No. 8, Cowley thought this line was shorter than the Akk. text. Actually, it is identical and the occurrence of [z] 'yr['], "[s]mal[l]" confirms the position of the fragment as belonging here.

(45) *gbr' zk zy rb hwh* '[*l hyl'*], "that man who was commander o[f the troops]" = Akk. *amēlu agašū ša ina muhhi uqu rabū* (l. 82).

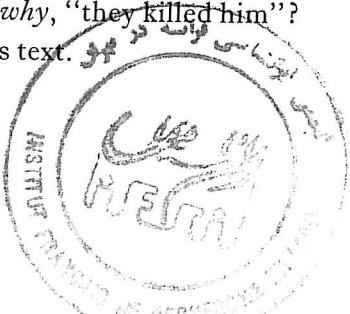
60. [q]rq, "[f]led" = Akk. *iqliq*; cf. l. 44. Not [']rq (as Cowley).

(46) 'ršd . . . [z]l, "[went (toward)] . . . Arshada" = Akk. *ittalak ana ṭeḥ URU Aršada* (l. 83).
bm[t'], "in the pro[vince of]" with Ungnad contra Cowley; cf. ll. 29f, 62.
 Aramaic omits the descriptive term "fortress of Vivana". Otherwise it corresponds exactly with the Akk.
[w]ymn, "[V]ivana"; from Pl. 56, No. 5, l. 2. The Akk. spelling is ^m*U-mi-ma-na-*³ (l. 79). The second half of the name clearly conforms with this spelling. We prefer, however, to restore the first half according to the OP spelling: cf. Aramaic *wyzdt* = OP *Vahyazdata* = Akk. ^m*U-mi-iz-da-a-tu*₄.

hyl[']—here begins the fragment Pl. 56, No. 8.
 [*l'rqhwm*], "[against them]" = Akk. *ana taršišunu* (l. 83).

61. Cowley thought the passage "differed somewhat from Bab." because he followed Sachau in reading ['b]d qr[b']. The letter traces read as *resh* are better restored as *teth*, thus giving an entirely different text and one corresponding closely to the Akk. The only difference is the use of "that man" (*gbr' zk*, as in l. 59) instead of Akk., "him".

[*whr' zy 'mh hwh*], "[and the nobles who were with him]". The noun *hr'* is a collective and perhaps the verb should not be singular *hwh* (as Cowley) but plural *hww*. The collective noun *hyl'* takes the plural verbs *'zlw* and *qtlw* (ll. 10, 13, 16f, etc.) but the singular [*hw*]h (l. 39).
 [*qtlw*], "They [ki]lled"—Pl. 56, No. 3. Both Akk. and OP give the verb in the singular. Was the Aramaic reading at the beginning of the sentence also plural, viz *qtlwh*, "they killed him"? *nphr*, "total"; also in l. 49. It is the only new Akk. loan word in this text.



62. [wyzdt zy hy]ly qtlw [w'hdw]]5 :hr mt[^o ly hwt znh]
 63. [zy 'nh bhr]wh^oty 'bd[t]
 64. [dryhwš mlk' kn 'mr mn 'n]i mlk zy 'hry th^owh 'yš^o zy ykdb
 65. []^oq mn kdbn šgy^on ^ozhr [....]zy ykdb
 66. [šgy^o] hwd^o 'yk zy 'byd 'nt w^oyk hlk^otk

62. Vahyazdata which] my [arm]y killed [and captured was ...]5. Then [the] province
 (48) [became mine. This
 63. is what I] di[d in Ara]chosia.
 (49)

Col 5 (XI of original scroll)

Paragraph 10

64. [Thus says Darius the King: Whoever yo]u are O King who will be after me
 (50) [<...>] a man who lies.
 65. [...] Guard yourself from great lies... who lies
 (51)
 66. [...] Very much] make known how you act and of what sort your behaviour is.
 (52)

61–62. *q[tyly' w̄hy' zy wyzdt]*, “ki[lled and living of Vahyazdata]”. Akk. adds “of the troops of . . .”.

(47–48) Von Voigtlander read the name as ^mU-mi-^lma^l-[na]-^l and commented that “the total strength of the army of Vivana is given”. Elsewhere in the text, however, the casualty figures of the defeated rebel are recorded and not those of the king or his faithful retainer (cf. ll. 5f, 13f, 17, 21, 23, 27, 34, 49f, 55f, 58). One wonders, therefore, whether the poorly preserved Akk. name should not be read ^mU-mi-^liz^l-[da-a]-tu₄, “Vahyazdata”.

62. *qtlw [w̄'hdw . . .] // / /*, “killed [and captured . . .] 05”. The number in the Akk. (l. 84) is partially missing; preserved is only 4 LIM ¹ ME=42,000(?).

(48) Here too, the “Thus says Darius the King” formula is not to be found (contra Cowley).

62–63. Restoring *znh* at the end of l. 62 (=Cowley 48), there is room for *'nh* in l. 63 (contra Cowley);

(48–49) cf. l. 50. In his comments on the felicitous conjunction of the fragment, Cowley comes close to acknowledging that it might indeed belong here, but then backs away.

Col 5 (XI of original scroll)

Sachau Papyrus 62 *verso* (Plate 55); Papyrus 68 (Plate 56)=P. 13447 Kol. V (Pls. I, Figs.1, 8; VI; X; XIX–XXII).

Paragraph 10

64. [mn *'n*]t mlk zy *'hry thwh*, “[Whoever you are O King who will be after me”=Akk. *mannu atta*
(50) *šarru ša arkiya tellā* (l. 97; so too 105), “Whoever you are O King who will arise after me”.

64–65. These two lines combine elements from both Akk. ll. 97 and 105 (so already Sachau). Akk. 105
(50–51) reads “Do not befriend the man who lies (*amēlu ša uparrašu*=*'yš zy ykdb*) or the lawbreakers”. An unrecoverable Aramaic equivalent of the “the lawbreakers” must have stood at the beginning of l. 65 and we had wanted to restore the negative [*'l tr̄h*]m=Akk. *la tarām*, “do not befriend”. But the remains of the letter to the left of the break can hardly be a *mem*. It would suit a *qoph* and the word may be [*r̄h*]q. This would yield [*r̄h*]q *mn kdbn šgy'n*, “[Be fa]r from great lies”; cf. Prov. 30:8. Alternatively, we may assume that the unknown word ended the preceding clause. In that case we would read *mn kdbn šgy'n 'zhr*, “Guard yourself from great lies”—equivalent to Akk. *lapāni piršātu lu māda ušur ramānka*, “Guard yourself greatly from lies” (l. 97). We would have expected *'zdhr* (cf. Cowley 21:6).

66–70. The meaning of these lines had long been a puzzle. As noted, it has now been suggested by N. (52–56) Sims-Williams that this passage reproduces Darius’ Naqš-i Rustam b Inscription, OP lines 50–60 (cf. W. Hinz, *Altiranische Funde und Forschungen*, Berlin, 1969, 59f), which has been reworked accordingly. Yet the DNB text itself remains problematic in all its versions, nor is it clear how or when a text which was originally addressed by Darius to his subjects came to be incorporated into our inscription into a context of Darius addressing his successors.

66. [*šgy'*] *hw̄d*^c, “[Very much] make known”=OP *d(a)ršam azdā kunšuvā*=Akk. *mādiš* [.] (Akk. (52) line 32).
'yk zy 'byd 'nt, “how you act” with the use of the passive participle in an active sense; cf. above on line 17. The OP is read by Sims-Williams *čiyākaram āhi*, “of what kind you are”.
w̄'yk hlktk, “and of what sort your behaviour is”. This would correspond to OP *čiyākaram-tai pariyanam*. While the OP and Akkadian texts have three objects of the verb “make known”, the Aramaic has only two, corresponding to the first and third items. Had there been a third item in the beginning of l. 67 we would not have expected the copula before the second *'yk* in l. 66.

67. [*zy b']dnk y'mr šm' zy prtr y'mr*
68. [*y]bd zy mskn y'bd zk hzy 'p qdmth*
69. [*w'l b]twbk 'ymnš thwh [.]rklyk 'lyl[]n*
70. [*]hry t... sw^dt' .[. . . .] . . . y..*
71. . . . *l['m' qšt' 'mr 'l thspn] lh [hn] l' thspn*

67. [Let not that be good before you which one] may say [in] your [ea]r. Hear what one
(53) may say openly.

68. [Moreover, let not that be good before you which a nobleman may d]o; observe also
(54) that which a poor man may do.

69. [. . . nor in] your well-being be insecure....
(55)

70. [. . .] . . .
(56)

71. . . . [Tell the truth] to [the people. Do not conceal] it. [If] you do not conceal
(57) (it)

67. [“Let not that be good”]—the Aramaic idiom is not obvious. Akk. reads *agāšū ina pānika la ibanna*, “Let not that be good before you which . . .” (ll. 33–34).

(53) [zy b'd]nk y'mr, “[which one] may say [in] your [ea]r” (i.e. whisper), reading]nk with Ungnad and not [']nt with Cowley. The Akk. is missing but the OP is clear and the idiom would seem to be the same (Sims-Williams).

67–68. šm' zy prtr y'mr [lk], “Hear what one may say [to you] openly”=Akk. *agāšū šime ša ana* [...iqab]-

(53–54) *bakkā* (l. 35). Unfortunately the Akk. is fragmentary and the OP faint and fragmentary. Kent read *prt*[] and Sims-Williams restored *prtr* on the basis of the Aramaic and interpreted it as *paratar*, “openly” on the basis of context and possible etymology.

68. The Aramaic idiom must have been the same as in l. 67. The Akk. is identical (l. 36)—“Let not that be go[od] before you [which . . .].”

(54) [. . . y]‘bd, “[which a nobleman may d]o”; a word such as “nobleman” is needed to contrast with *mskn*, “poor man”.

zy mskn y‘bd zk hzy 'p qdmrk, “observe also that which a poor man may do”, reading *mskn* with Ungnad rather than *msbb* with Cowley. Akk. has *agāšū amur ša eppušu . . .* As in Ahiqar, l. 101 *qdmrk* complements *hzy*, literally, “look before you”. Aramaic *hzy 'p qdmrk* would thus be a calque on OP *avaš-či didi*.

69. [w'l b]twbk 'ymnš thwh, “[nor in] your well-being be insecure”. The context is broken in both the Akk. and OP and the meaning, etymology, and form of OP *a-yaumainiš* much disputed. For discussion of the Aramaic transcription, cf. Sims-Williams, p. 6.

69–70 [.rklyk . . . sw^dt³: This is the most problematic passage in the text. Sachau read l. 70 [hr'] t[qs]’

(55–56) *kdbt*³ and linked the last word with “lies” in the Akk. text (ll. 99–100). Ungnad read the second word *iq's* [typographical error?] which Cowley questioned. He recorded only the first letter—*taw*. Meanwhile, the infra-red photograph leads us in a different direction for the third word. The most likely reading is *sw^dt*³ but this yields no known meaning. If the second letter were a *pe* we would have *sprt*³ which might be coordinated with Akk. *šaṭāru ša ina narū*, “the inscription on the relief” (ll. 98, 100); cf. *mly spr' zy bnšb' znh*, “the words of the inscription which is on this stela” in the Sfire inscription (I C 17; cf. H. Donner and W. Röllig, *Kanaanäische und Aramäische Inschriften*, Wiesbaden, 1966², No. 222). But *sprt* with the meaning “inscription” always occurs in the masculine. We are also not in a position to say whether this passage is related to the end of the Naqš-i Rustam b inscription since that is fragmentary. The whole passage thus remains enigmatic.

71–74. Sachau already observed that the fragment Pl. 56, No. 4 must come at the end of the text because only there, in the blessing and curse formulae, does Ahuramazda occur in the sequence presumed here—at the beginning of two long sentences. In fact, neither he nor Cowley appreciated that the two preserved letters after each occurrence of Ahuramazda yield *yb[rknk]*, “he will b[less you]” and *yq[lnk]*, “he will c[urse you]”.

71. l[‘m' qšt' 'mr], “[Tell the truth] to [the people]”=Akk. *amat kittu ana uqu qibi* (ll. 101–102).

(57) [l thšpn] lh, “[Do not conceal] it”=Akk. *ul tapessin* (l. 102). It would also be possible to read [thšp]n.

[hn] l³ thšpn, “[If] you do not conceal (it)”=Akk. *kī dibbi annūtu la tapessinu* (l. 102). We had wanted to add [wl‘m' t'mr]=u ana uqu taqabbū, but the papyrus is completely blank after the tear following *thšpn*.

72. *ḥwrmzd yb[rknk wzr^c yhwh lk] ḫg² wywmyk y³rkwn whn⁴ th⁵pn*
 73. *ḥwrmzd yq[llnk wzr^c l² yhwh lk]*
 74. *dryḥwš [mlk¹ kn² mr³ lh gbr]y⁴ zy qdmn⁵ my hww⁶ d⁷ nh⁸ [qt]l⁹ lgwm¹⁰ [t z]k¹¹*
 75. *mgwš¹ [zy kdb lm² nh brzy³ lh] ḫgy⁴ m[y]⁵ tñshw⁶*
 76. *w[n]dprn¹ [smh br wyspr prsy wtn š]mh² [br...]p[r]sy³ [gwbrw š]mh⁴ br mrd⁵ [wn]y⁶*
 77. *prsy w[drn smh br bgbgn p]rsy mn² n[t mlk³]. mn⁴ [.]r[.]*

72. Ahuramazda will b[less you and your descendants will be] numerous and your
 (58) days will be longlasting. But if you do conceal (it)
 73. Ahuramazda will c[urse you and you will have no descendants].
 (o)

Paragraph 11

74. [Thus says] Darius [the King: These are the me]n who were with me formerly
 (59) while I [kil]led [th]at Gauma[ta] the
 75. Magian [who lied, saying, “I am Smerdis”. These] were very active together with
 (60) m[e]—
 76. V[in]taparna [by name, son of Vayaspara, a Persian; Vitana by n]ame, [son of
 (61),] a Persian; [Gubaru by n]ame, son of Mard[un]iya,
 77. a Persian; Vi[darna by name, son of Bagabigna, a Pe]rsian. Whoever y[ou are O
 (62) King....]

72. *yb[rknk]*, “b[less you]”. Akk. has *lusaddidka* (l. 102) which would equal more precisely Aramaic *ys‘dnk*, but the trace of the second letter hardly allows for a *samekh*.
 (58) [*wzr‘ yhwh lk*] *šg*, “[and your descendants will be] numerous” = Akk. *uzēruka limīd* (l. 102).
wywmyk y‘rkwn, “and your days will be longlasting” = Akk. *ūmēka līrikū* (l. 102).

73. *yq[lnk]*, “c[urse you]” = Akk. *līrurka* (l. 103).
 (o)

Paragraph 11

74. [*līh gbr*] *y qdmn* ‘my *hww*’, “[These are the me]n who were with me formerly”. The word restored *qd[m]n* is lacking in the Akk. [= “These are the men who were with me” (l. 109)] but present in the OP [= “These are the men who formerly (*adakaiy*) were there” (l. 81)]. Sachau and Ungnad read *qrwn* and Cowley *qmn* (or *qmyn*?). The *daleth* is clear and restoration of the *mem* probable.

74–75. ‘*d ‘nh [qt]lt lgwm[t z]k mgwš*’, “while I [kil]led [tha]t Gauma[ta] the Magian” = Akk. *adi muhhi ša anāku ana Gumatī agāšū amēlu magušu addūku* (ll. 109–10). Here comes fragment Pl. 56, No. 9.

75. [*zy kdb lm ‘nh brzy*], “[who lied, saying, ‘I am Smerdis’]” = Akk. *ša iprušu umma anāku Barziya* (l. 110). Cowley simply restored *’mr*, “said”. The Akk. added “son of Cyrus”, but the Aramaic typically omitted it.
 [*līh]šgy’ ‘m[y] tñšhw*, “[These] were very active together with m[e]”. Akk. has *ša kitruya illikū*, “who came to my aid” (l. 110). The OP text is closer to the Aramaic: “who were active with me” (DB 4.82); cf. E. Benveniste, *JA*, CCLXXII, 1954, 305. The translation of the Akk. by Von Voigtländer, “who came as my allies”, is not correct; for this expression cf. *CAD*, K, p. 467 s.v. *kitru* A.

76. *w[n]dprn [šmh br wyspr prsy]*, “V[in]taparna (Gr. Intaphernes) [by name, son of Vayaspara, a Persian]”. Cf. Akk. l. 110. Cowley spelled the name *wyndprnh* and was followed by W. Kornfeld, *Onomastica Aramaica aus Ägypten*, Vienna, 1978, 105. The form here is surely the same as in R.A. Bowman, *Aramaic ritual texts from Persepolis*, Chicago, 1970, 36:1 and 148:1. Moreover, none of the *-farna* names ends in *he*; cf. Kornfeld’s list, op. cit., 33. The bottom of the *waw* of the name is at the top of fragment Pl. 56, No. 8 verso and the letters *dprn* on 56, 5 verso. Cowley erroneously read that line *ybr* (contra Sachau’s correct *pr*).

76–77. [*gwbrw š]mh br mrd[wn]y prsy*, “[Gubaru (Gr. Gobryas) by n]ame, son of Mard[un]iya (Gr. Mardonios), a Persian”. Cowley restored the name as *gwbrwh*; the form adopted here is to be found in Bowman, *Aramaic ritual texts*, 69:1.

77. *w[drn šmh br bgbgn p]rsy*, “Vi[darna by name, son of Bagabigna, a Pe]rsian”. For the spelling of the patronymic cf. Aimé-Giron 87b:20. The Akk. has two more names, Bagabukshu son of Zatua and Ardimanish son of Vakhku. Both parts of the first name are attested elsewhere—*bgbhš* (Cowley 51:10) and *ztwly* (Driver 6:1). However, the next word begins with a *mem* and further on in the line we read *mem nun aleph*. These signs do not conform with any of the above names. It would thus appear that the Aramaic had four instead of six names and the last 2½ lines correspond to the end of the Akk. version, “Whoever you are, O King who will arise after me . . .” (l. 112). The Aramaic letter-traces at the beginning of the sentence may be restored to yield *mn ’[nt mlk]*, “Whoever y[ou are O King]”. Cf. l. 64.

78. *l̥zr[[◦] zygbry, 'lk šgy, bpr]s, sbl*

79. *br [*

78. [Fully] support [with allotm]ent the desc[endants of these men].

(63)

79. *br [*

(64)

77-78. The beginning of l. 78 may be restored to yield *lzr[‘zy gbr̪y’ ‘lk šgy’ bpr]s’ sbl*, “[Fully] sup-
(62-63) port [with allotm]ent the desc[endants of these men]”. The end of line 77 would thus have to refer to “support” for the men themselves but the word(s) at the end of the line are obscure. We read *mn ’[.]r[.]*; perhaps *mn ’tr’* or *mn ’hry*. Akk. has “fully sustain these men and the descendants of these men”. Von Voigtlander rendered Akk. *suddid* as “protect” but the precise nuance of both the Akk. and Aramaic terms is one of providing sustenance; cf. Kraeling 5:11-13, 9:17 and note to 5:11.

79. *br* [It is difficult to relate these letters to the Akk. text whose Aramaic equivalent should have
(64) been concluded in the line above. Is it a colophon? Both ll. 78 and 79 appear to have ended short.

FRAGMENTS

Sachau No. 68 (Plate 56)=P. 13447 Kol. I (Pls. I, Figs. 1, 3; VII upper; XI).

As mounted by Sachau, Plate 56 contains twenty fragments. Eighteen or nineteen have been integrated into the main text. Only fragment No. 1 is clearly isolated, coming from the beginning of Column III.

Fragment No. 1 TEXT

1. ...]zyln lqyht zk '[nh htybt ...
2. ...]nksyhwlm wbtyhm[...
3. ...]znh 'nh 'bdt 'nh[...
4. 'tns]ht b̄ll̄h zy 'hw[rmzd

TRANSLATION

1. ... Our [*kingship*] was taken [*from our line*]. That I [restored *as before*....]
2. ... Their goods and their houses [*I restored*....]
3. ... [With the protection of Ahuramazda] I did this. I [*stroved*....]
4. ... I [*stroved*] with the protec[ti]on of Ahu[ramazda....]

COMMENTARY

Sachau recognized this as the equivalent of OP Par. 14=Akk. Sec. 13 (ll. 24-28). However, the two terms *nksyhwlm wbtyhm*, “their goods and their houses” correspond to four terms in the other three versions. The reading of the Akk. terms is uncertain and the meaning of some of the OP and Elamite terms is still being debated (cf. M. A. Dandamaev, *Persien unter den ersten Achämeniden* [6. Jahrhundert v. Chr.], Wiesbaden, 1976, 186ff). Attempts to elucidate the OP terms by reference to the Aramaic are marred by uncertainty as to whether the Aramaic also had originally four terms or simply the two preserved. This uncertainty, in turn, hinders restoration of the Aramaic text. According to our division of the original Aramaic text, the fragment would have come at the beginning of Column III.

1. *zyln lqyht*: to be restored along the lines of Sachau [*mn (qdm) zr 'n mlkw*]² *zyln lqyht*, “Our [*kingship*] was taken [*from our line*]”. Akk. has *šarrūtu ša lapāni zērini šu iššu* (ll. 24-25), “the kingship (which) he took from our line”. The verb *lqyht* is 3 f.s. passive perfect. The use of the passive is similar to the OP in this line.
zk '[: may be restored *zk* '[*nh htybt kzy qdmn hwt*], “That I [restored as before]”=Akk. *libbu panassu anāku ulterri* (l. 25). For the concept and terminology of restoration of the previous situation (*qdmn*) cf. Cowley 30:25, 31:24, 32:8ff, 33:9; Driver 5:9, 7:1, 5, 8; Ezra 5:11. For the sequence *lqh-htyb* cf. Cowley 20:6f, 34:6; Driver 12:7, 10. The verb *htyb* is normally used in Aramaic for restoration to the previous circumstances.
2. *nksyhwlm wbtyhm*, “their goods and their houses”. (Cowley erroneously transcribes *wbtyhwlm*.) The OP has “pastures, herds, slaves, and houses” (cf. most recently Dandamaev, 198) and the Akk. (l. 26) has been rendered by Von Voigtlander “the herds, the flocks, the fields (and) hired workers (comprising) the bow-fiefs”. Cf. further I. Gershevitch, *Transactions of the Philological Society*, 1979, 131, 153. It is not clear whether the Aramaic text contained nouns reflecting the other terms.
3. *znh 'nh 'bdt*, “I did this”=Akk. *agā anāku ētepūš* (l. 27).
- 3-4. The same verb that followed *'nh*, “I” in line 3 must have preceded *b̄ll̄h*, “with the protection (of)” in line 4. The Akk. *up-te-te-qi-id*, “I stroved” occurs in both lines (27-28): “I stroved greatly until I had

re-established our royal house as before. I strove greatly under the protection of Ahuramazda. . . ." One may suggest that the Aramaic was *šgy' tnsht*, for the OP equivalent of *upteteqid* is *hamataxšaiy* and in DB 4.82 (par. 68) the equivalent of *hamataxšantā* was *šgy' tnshw*, cf. the note on Aramaic l. 75. The unusual Akk. *upteteqid* was discussed by W. von Soden (*Orientalia NS*, XIX, 1950, 390).

4. *btlh*: only here and in fragment Pl. 57, 21 plus 61, 5; elsewhere in our inscription the form is regularly *btlh* (ll. 10, 16, 26, 42).

Sachau No. 70, 17-29 (Plate 57)=P. 13442 (renumbered P. 13445C) (Pls. I, Figs. 1, 3; XXV upper). As arranged by Sachau, Pl. 57, Nos. 17-29 contained fragments not believed to have any relation to Bisitun. Nos. 17, 18, 20, 22, 24-27, 29 apparently belong to the same text, which mentions Xerxes. In the spring of 1981, Miss M. Krutzsch suggested that two fragments (Nos. 19 and 21 [for the latter see below]) belong to Bisitun.

Fragment No. 19

TEXT

1. . . .] *hqymt*[
2. . . .]*m* 'nh *h*[

TRANSLATION

1. . . .] I restored[
2. . . .]. . I .[

Fragment No. 91 of 96 unpublished fragments was also identified by Miss Krutzsch as belonging to Bisitun:

TEXT

1. . . .
2. . . .]*zyln l'*[

TRANSLATION

1. . . .
2. . . .]our not[

An attempt to restore the full text of 56,1 showed that it was possible to incorporate 57,19 in the restoration: *hqymt*=Akk. *ultazziz* (l. 25). Because the resultant text appeared unduly long, it was not presented above. With the subsequent discoveries of Miss Krutzsch (see p. 2 above and 56 below) it became most likely that such a long-line column, exceptional though it may be, constituted Col. III of the original scroll. It was then noticed that Fragment No. 91 of the 96 unpublished fragments fits right below No. 57,19. The restored text and translation are presented here primarily as an exercise to validate the assumption that Col. III corresponded to 16 Akk. lines: if 4 Aramaic lines corresponded to 4 Akk. lines then the remainder of the column must have corresponded to Akk. lines 28-40. In fact, a whole Akk. sentence must be omitted even to achieve the present text—"Persia, Media and the other lands which he had taken I established just as before". Some sort of homoeoteleuton must have been at work here whereby the scribe, having written *hqymt*, "I restored" (line 3) jumped to *šmt*, "I established" and continued with the Ahuramazda formula. As noted, the relation of the property terms to each other in the four languages is still not clear and the two terms restored below, "their fields and their servants" are simply chosen to fill the required space (cf. Pl. XXV upper):

1. [*dryhwš mlk' kn 'mr mn z'rn mlkwš*] *zyln lqyht zk* '[*nh kzy qdmn htybt b'trh 'nh*] *hqymt*[*bty*]
2. [*'lhy' zy gwmt zk mgr bnyt hqlyhm w'bdyhm*] *nkzyhw mwbtyhm*[*zy 'm' zy lqh gwmt zk mgwš' mnh*] *m*
'nh *h*[*tybt*]

3. [l'm' b'tryhm hqymt btlh zy 'hwrmzd]znh 'nh 'bdt 'nh[šgy' 'tnšht 'd zy byt' zyln kzy qdmn]
4. [b'trh 'nh hqymt 'nh šgy' 'tnš]ht btlh zy 'hw[rmzd lqbl zy gwmt zk mgwš' byt']zyln l'[lqh]

TRANSLATION

1. [Thus says Darius the King:] Our [kingship] was taken [from our line]. That I [restored as before. I] established (it) [in its place].
2. I (re)built <the temples> of the gods which that Gaumata had destroyed. The fields and slaves,] goods and houses [of the people which that Gaumata, the Magian took from the]m I r[estored.
3. I (re-)established the people in their place.] I did this [with the protection of Ahuramazda]. I [strove greatly until < I established> our house <in its place> as before.
4. I strove [greatly] with the protection of Ahu[ramazda so that that Gaumata, the Magian did] not [take] our [house.]

Fragment No. 21

In the spring of 1981 Miss Krutzsch had joined this fragment with Pl. 61,5, formerly believed to belong to a contract or letter. It corresponds to Akk. lines 11-12 and may be restored somewhat as follows (cf. Pl. XXV lower):

TEXT

1. [dryhwš mlk' kn 'mr znh zy 'n]h 'bdt btl[h zy 'hwrmzd 'hr zy 'nh mlk hwyt]
2. ['yš hd knbwzy brh zy]krš bsr'n zyl[n tnh mlk' hwh]

TRANSLATION

1. [Thus says Darius the King: This is what] I did with the protect[ion of Ahuramazda after I became king.
2. A man, Cambyses son of] Cyrus, of our line, [became king here].

COMMENTARY

1. [znh zy 'n]h 'bdt btl[h zy 'hwrmzd], “[This is what] I did with the protect[ion of Ahuramazda]”= Akk. *agā ša anāku ēpušu ina šilli ša Urimizda* (l. 11). Only here and in fragment Pl. 56,1 of Col. III do we have the form *btllh*. Beginning with Col. IV the form is always *btlh* (ll. 10, 16, 26, 42). [‘hr zy 'nh mlk hwyt], “[after I became king]”=Akk. *arki ša ana šarri atūru* (l. 11).
2. ['yš hd knbwzy brh zy]krš, “[A man, Cambyses son of] Cyrus”=Akk. *ištēn amēlu Kambuziya maršu ša Kuraš* (l. 12). Aramaic omits the epithets, “King of Persia, King of Lands” (for comparable omissions cf. pp. 14-15).
bzr'n zyl[n], “of ou[r] line”=Akk. *ša zēruya*. The use of *beth* for “of” is unexpected but cf. RES 1810:6 which should read “PN son of PN of the seed of (*bzr'*) PN” (cf. M. Sznycer, *Hommages à André Dupont-Sommer*, Paris, 1971, 167ff). The word *zr'* means literally “seed” as do its Akk. and OP equivalents. The phrase may be explained as an example of proleptic suffix *n*, “our” attached to the noun, plus independent possessive pronoun *zyln*, “our”; cf. the phrase *karmi šellī* (Cant. 1:6). [tnh mlk' hwh], “[became king here]”=Akk. *akanna ana šarri ittūr* (l. 12). For a similar expression with variant syntax cf. l. 38.

Fragment No. 93 of 96 unpublished fragments (Pl. II)

In spring of 1981 this fragment was associated with Bisitun on papyrological grounds by Miss M. Krutzsch. It does not fit in any of the missing passages in the preserved text and efforts to locate it elsewhere have yielded no results.

1. . . .]y' 'h[
2. . . .]dw zy l'[

1.]y²: cf. šgy² (l. 75); the singular determinative ending: *prsy² wmdy²* (l. 2); the plural determinative ending: *mrdy²*, “rebels” (ll. 16, 33); *bty²*, “palaces” (l. 37); *mrgwy²*, “Margians” (ll. 32, 35); *qtyly²*, “dead and living” (ll. 49, 61); *gbry²*, “men” (l. 74).
'h[: cf. 'hr, “then”.
2.]dw: cf. 'h²dw, “seized”; *mrdw*, “rebelled”.

LIST OF PERSONAL NAMES, PLACE NAMES, AND GENTILICS

| Aramaic | Akkadian | Old Persian | English |
|---|--|-------------|-------------|
| <i>'hwrmzd</i> | ^d <i>U-ri-mi-iz-da</i> | Ahuramazdāh | Ahuramazda |
| (4, 5, 10, 12, 13, 16, 26, 32,
33, 42, 55, 57, 72, 73; pp. 55f.) | (46, 50, 51, 52, 56, 58, 70
74, 76, 80, 81) | | |
| [<i>hmtn</i>] | <i>URU A-ga-ma-ta-nu</i> | Hagmatāna | Ecbatana |
| (7) | (48) | | |
| [<i>]nz</i> | <i>KUR An-za-an</i> | Yadā | Anshan |
| (37) | (72) | | |
| <i>'rrt</i> | <i>KUR U-ra-aš-tu</i> | Armina | Armenia |
| (8, 9, 12, 16, 19, 20) | (49, 51, 52, 53, 54, 57) | | |
| [<i>rrty</i>] | <i>L U U-ra-aš-ťa-a-a¹</i> | Arminiya | Armenian |
| (8) | (48) | | |
| <i>'ršd</i> | ^r <i>URU Ar-ša-da-</i> ² | Aršādā | Arshada |
| (60) | (83) | | |
| <i>'rtwzy</i> | ^m <i>Ar-ta-mar-z-i-ia</i> | Artavardiya | Artavarziya |
| (39, 40, 42, 45) | (73, 74, 76) | | |
| [<i>bb</i>]l | <i>DIN. TIRKI (Babili)</i> | Bābiruš | Babylon |
| (25) | (57) | | |
| [<i>bgbgn</i>] | ^m <i>Ba-ga-bi-ig-na-</i> ³ | Bagābigna | Bagabigna |
| (77) | (111) | | |
| [<i>bhtr</i>]y | <i>KUR Ba-ah-tar</i> | Bāxtriš | Bactria |
| (31) | (69) | | |
| <i>b[r]zy</i> | ^m <i>Bar-z-i-ia</i> | Bardiya | Smerdis |
| (37, 41, 51, 75) | (72, 74, 75, 79) | | |
| [<i>gwbrw</i>] | ^m <i>Gu-ba-ru-</i> ⁴ | Gaubaruva | Gobryas |
| (76) | (111) | | |
| <i>gwm[t]</i> | ^m <i>Gu-ma-a-tú</i> | Gaumāta | Gaumata |
| (74; p. 56) | (110) | | |
| <i>ddrš</i> | ^m <i>Da-da-ar-šu</i> | Dādaršiš | Dadarshu |
| (8, 9, 12, 15, 17, 31, 32) | (48, 49, 50, 52, 53) | | |
| <i>dryhwš</i> | ^m <i>Da-ri-ia-muš</i> | Dārayavahuš | Darius |
| (8, 19, 30, 36, 51, 53,
64, 74; pp. 55f.) | (48, 53, 57, 68, 70, 71,
72, 77, 78, 80) | | |
| [<i>hwdsy</i>] | <i>URU U-ba-da-sa-ia-a-a</i> | Huvādaičaya | Uvadaichaya |
| (48) | (78) | | |
| <i>hyw</i> | <i>URU U-ia-a-ma-</i> ⁵ (?) | Huyamā | Uyama |
| (15) | (52) | | |
| <i>hrwhty</i> | <i>KUR A-ru-ħa-at-ti</i> | Harahvatiš | Arachosia |
| (51, 53, 60, 63) | (79, 80, 83, 84) | | |
| [<i>wdrn</i>] | ^m <i>U-mi-da-ar-na-</i> ⁶ | Vidarna | Vidarna |
| (2, 3, 6, 77) | (44, 45, 47) | | (Hydarnes) |
| <i>whwms</i> | ^m <i>U-mi-is-si</i> | Vahumisa | Vaumisa |
| (19, 20, 22, 23) | (53, 54, 55, 57) | | |

| Aramaic | Akkadian | Old Persian | English |
|--|---|---------------|-----------------------------|
| <i>wyzdt</i>
(36, 41, 43, 44, 46, 48, 51, 54, 59) | ^m <i>U-mi-iz-da-a-tu</i>
(71, 72, 74, 75, 76, 77, 78, 80, 82) | Vahyazdāta | Vahyazdata |
| [<i>w</i>]ymn
(52, 53, 54, 60, 62) | ^m <i>U-mi-ma-na-</i>
(79, 80, 83, 84) | Vivāna | Vivana |
| [<i>wyspr</i>]
(76) | ^m <i>U-mi-is-pa-ru-</i>
(110) | Vāyaspāra | Vayaspara |
| <i>w[n]dprn</i>
(76) | ^m <i>U-mi-in-ta-par-na-</i>
(110) | Vindafarna | Vintaparna
(Intaphernes) |
| [<i>wtn</i>]
(76) | ^m <i>U-mi-it-ta-na</i>
(110) | Utāna | Utana
(Otanes) |
| [<i>zwz</i>]
(9) | <i>URU Zu-u-zu</i>
(49) | Zūzahya | Zuzu |
| <i>hnbn</i>
(7) | <i>URU Ka-am-pa-da-</i>
(47) | Kampanda | Kampanda |
| <i>ywty</i>
(36) | <i>KUR Ia-u-ti-ia</i>
(71) | Yautiyā | Yautiya |
| <i>kndwr</i>
(25) | <i>URU Ku-un-du-ur</i>
(57) | Kunduruš | Kundur |
| <i>krš</i>
(37, 51; p. 56) | ^m <i>Ku-ru-aš</i>
(72, 74, 79) | Kuruš | Cyrus |
| <i>mgwš</i>
(75; pp. 55f.) | <i>ma-gu-šu</i>
(110) | Maguš | Magian |
| <i>mdy</i>
(1, 3, 4, 6, 7, 18, 24, 25, 39, 40) | <i>KUR Ma-da-a-a</i>
(44, 45, 46, 47, 53, 57, 73) | Māda | Media |
| <i>mdy</i>
(2) | | Māda | Median |
| <i>mr</i>
(4) | <i>URU Ma-ru-</i>
(45) | Māruš | Maru |
| <i>mrdwuy</i>
(76) | ^m <i>Mar-du-ni-ia</i>
(111) | Marduniya | Mardonius |
| <i>mrgw</i>
(30, 32, 35) | <i>LU Mar-gu-ma-a-a</i>
(69, 71) | Mārgava | Margian |
| [<i>pr</i>]g ³
(46) | <i>KUR Pa-ar-ga-</i>
(76) | Parga | Parga |
| [<i>prd</i>]
(31) | ^m <i>Pa-ra-da-</i>
(68) | Frāda | Frada |
| <i>pr[wrt]</i>
(25, 26) | ^m <i>Pa-ar-ú-mar-ti-iš</i>
(58) | Fravartiš | Phraortes |
| <i>prs</i>
(36, 37, 38, 40, 41, 48, 50) | <i>KUR Par-su</i>
(71, 72, 73, 74, 76, 78) | Pārsa | Persia |
| <i>prs</i> y
(2, 19, 36, 39, 52, 76, 77) | <i>LU Par-sa-a-a</i>
(44, 53, 69, 71, 72, 73, 79) | Pārsa | Persian |
| <i>prt</i> w
(29, 30, 36) | <i>KUR Pa-ar-tu-ú</i> | Parθava | Parthia |
| [<i>pšy</i>]h[<i>wd</i>]
(45) | <i>KUR Pi-ši-³-hu-ma-da</i>
(76) | Paišiyāhuvādā | Pishikhuvada |

| Aramaic | Akkadian | Old Persian | English |
|------------------------|----------------------------------|-------------|---------|
| <i>rḥ</i> ³ | <i>URU Ra-[ḥa-]</i> ² | Raxā | Rakha |
| (41) | (74) | | |
| <i>tgr</i> | <i>URU Di-ig-ra</i> | Tigra | Tigra |
| (12) | (51) | | |

It is clear from this list of some forty names that the Aramaic forms correspond to the Akkadian and both differ from the Old Persian. The best example of this correspondence is Aramaic *’rrt*=Akkadian Uraštu/Urartu rather than Old Persian Armina. Similarly, the Aramaic spelling of Barziya and Artavarziya is identical with the Akkadian and differs from Old Persian Bardiya and Artavardiya. These spellings, as scholars have pointed out (most recently, R. Schmitt, “Zur babylonischen Version der Bīsutūn-Inschrift”, *AfO*, XXVI, 1980, 109) may be characterized as Median.

COMPARATIVE WORD LIST

This word list is not a glossary of the Aramaic Bisitun text. Its purpose is the listing of most of the Aramaic words in the text, together with their usual Akkadian equivalents in the text. The Akkadian words often have a slightly different nuance.

| | | |
|-----------------------------|------------------------|-----------------------------------|
| ^z <i>z̄l</i> | “to go” | |
| ^z <i>z̄l</i> | “went” | <i>ittalak</i> |
| ^z <i>z̄l</i> | “go!” | <i>alik</i> |
| ^h <i>hd</i> | “to seize” | |
| ^h <i>hdw</i> | “they seized” | <i>uṣṣabbiṭū</i> |
| ^h <i>hr</i> | “after” | |
| ^h <i>hr</i> | “afterwards” | <i>arki</i> |
| ^h <i>hry</i> | “after me” | <i>arkiya</i> |
| ^y <i>ȳš</i> | “man” | <i>amēlu</i> (LÚ) |
| ^m <i>mr</i> | “to say” | |
| ^m <i>mr</i> | “he says” | <i>iqabbi</i> |
| ^m <i>mrt</i> | “I said” | <i>altapar umma</i> |
| ⁿ <i>nh</i> | “I” | <i>anāku</i> |
| ^r <i>rk</i> | “to be long” | |
| ^y <i>ȳrk̄wn</i> | “will be long-lasting” | <i>līrikū</i> |
| ^t <i>th</i> | “to come” | |
| ^t <i>th</i> | “he came” | <i>ittalak</i> |
| <i>b</i> | “in” | <i>ina</i> |
| <i>bhm</i> | “of them” | <i>ina libbišunu</i> |
| <i>gbr</i> | “man” | |
| <i>gbr̄</i> | “man” | <i>amēlu</i> |
| <i>hwh</i> | “to be” | |
| <i>thwh</i> | “you will be” | <i>tellâ</i> |
| <i>hn</i> | “if” | |
| <i>whn</i> | “and if” | <i>u kī</i> |
| <i>zhr</i> | “to guard” | |
| ^z <i>zhr</i> | “be careful” | <i>uṣur ramānka</i> |
| <i>zk</i> | “that” | <i>agāšū</i> |
| <i>znh</i> | “this” | <i>agā</i> |
| <i>zr</i> | “to be small” | |
| ^z <i>yr</i> | “small” | <i>iši, mīši</i> |
| <i>hd</i> | “one” | <i>ištēn</i> (I-en) |
| <i>hyl</i> | “army, troop” | <i>uqu</i> |
| <i>hyn</i> | “alive” | <i>balṭūtu</i> |
| <i>hr̄</i> | “free men, nobles” | <i>mār-banūtu</i> LÚ DUMU. DÙ MES |
| <i>ṭll</i> | “shadow, protection” | |
| ^b <i>tl̄p</i> | “in the protection” | <i>ina ṣilli</i> (GIŠ. MI) |
| <i>yrh</i> | “month” | <i>arḥu</i> (ITI) |
| <i>ytb</i> | “to dwell” | |
| <i>ytb</i> | “dwelling” | <i>āšib</i> |
| <i>kdb</i> | “to lie” | |
| <i>ykdb</i> | “will lie” | <i>uṣarrašu</i> |
| <i>kdbn</i> | “lies” | <i>piṣāṭu</i> |
| <i>kn</i> | “thus” | <i>kīam</i> |

| | | |
|---------------------|--------------------------------|----------------------------|
| <i>knš</i> | “to gather, assemble” | |
| <i>’tnušw</i> | “they assembled” | <i>iphurūnīmma</i> |
| <i>ktr</i> | “to wait” | |
| <i>mktr ly</i> | “waited for me” | |
| <i>lm</i> | “saying” | <i>idaggalū pāniya</i> |
| <i>mt'</i> | “to arrive” | <i>umma</i> |
| <i>lmṃth</i> | “to arrive at”, “upon arrival” | |
| <i>mn</i> | “from” | <i>ana kašādu</i> |
| <i>mlk</i> | “king” | <i>lapāni</i> |
| <i>mrd</i> | “to rebel” | <i>šarru (LUGAL)</i> |
| <i>mrdy'</i> | “rebellious” | |
| <i>nphr</i> | “total” | <i>nikriūtu</i> |
| <i>sbl</i> | “to sustain” | <i>naphar</i> |
| <i>sbl</i> | “sustain!” | |
| <i>s'd</i> | “to support” | <i>suddid</i> |
| <i>s'dyny</i> | “has supported me” | <i>issēdanu</i> |
| <i>bd</i> | “to do, make” | |
| <i>bdt</i> | “I did” | <i>ēpušu</i> |
| <i>bdw qrb'</i> | “they joined battle” | <i>ītepšū šaltu</i> |
| <i>lm'bd qrb</i> | “to join battle” | <i>ana epēš tāhaza</i> |
| <i>lym</i> | “lad, servant” | |
| <i>lymy</i> | “my servant” | <i>qalla</i> |
| <i>r'/rq</i> | “to happen” | |
| <i>l'r'h/l'rqh</i> | “toward (him)” | <i>ana tarši</i> |
| <i>spn</i> | “to hide” | |
| <i>thspn</i> | “you shall conceal” | <i>tapessinu</i> |
| <i>qtl</i> | “to kill” | |
| <i>qtl</i> | “I killed” | <i>addūku</i> |
| <i>qtlw</i> | “they killed” | <i>iddūkū</i> |
| <i>qtl</i> | “kill!” | <i>dūku</i> |
| <i>qtyly'</i> | “killed” | <i>dīku</i> |
| <i>qrq</i> | “to flee” | |
| <i>[q]rq, qr[q]</i> | “he fled” | <i>iħliq</i> |
| <i>rgly'</i> | “campaign” | <i>ħarrānu (KASKAL II)</i> |
| <i>šgy'</i> | “much” | <i>mādu</i> |
| <i>šlh</i> | “to send” | |
| <i>šlh</i> | “I sent” | <i>ašpur</i> |
| <i>trty</i> | “second” | <i>šanītu</i> |

THE ARAMAIC TEXT IN
MODERN HEBREW CHARACTERS

1. [אַחֲרָה חִילָא פָ[רְטִי] אַ וּמְדִיא זִי עַמִּי זָעִיר הַוָּה אַחֲרָה חִילָא אַ לְמִדי שְׁלָחָת וְדַרְנוּ שְׁמָה עַלְיִמִי פָ[רְטִי]

2. [בְּרָאשָׁהוֹת] אַ מְرָת אַלְכָל קְטָל לְחִילָא זִי מְדִיא זִי לֹא [שְׁמַעַן לִי] אַחֲרָה וְדַרְנוּ עַמְּ חִילָא אַלְכָל לְמִדי
לְמִמְתָּה מְדִיא
3. [בְּמַרְלָה] שְׁמַה קְרָבָא עַבְדָו עַמְּ חִילָא זִי מְדִיא זִי עַל מַד] יָא רְבָהּוּה לֹא הוָה תְּמָה אַהֲרֹן וְרָ[מְזָד סְעַדְנִי בְּטַלְהָה]

4. [זֶה יְאַחֲרָמְזָד חִילָא זִילִי קְטָלָו לְמְרָדִיא אַלְכָב בְּנִי לְטַבְתָּה עַבְדָו קְרָבָא קְטָלָו]

5. [בְּ] הַמְּטָה לְ[חִילָא] זִילִי קְטָלָו וְחִינּוּ אַחֲדוּ לְ[חִילָא] זִילִי אַחֲרָה וְדַרְנוּ בְּמִדי
מְבָדָעַם לֹא עַ[בְּדָה]

6. [בְּ] חִנְבָּרְזָה [זִי בְּמִדי] [תְּמָה מְכַתְּרָן לְזִי] עד זִי אַבְנָה אַלְכָל לְמִדי אַחֲרָה אַלְכָלוּ עַלְיִ לְאַחֲמָתָן]

7. [דְּרִיה] וֹשְׁ מְלָכָא [כְּנָא אַ] מָרְדָרְשָׁ אַ[רְטִי] עַלְיִמִי לְאַרְטָה שְׁלָחָת לְמִמְתָּה אַרְטָה מְרָדִיא אַ[תְּכַנְשָׁו]

8. [אַזְלָו] לְעַרְעָה זִי דְ[דְרָשָׁ] לְמַעְבָּד [קְרָב אַחֲרָה דְדְרָשָׁ עַבְדָו קְרָבָא בְּזֹזָה שְׁמָה בְּרָתָא] בְּאַרְטָה

9. [אַהֲרָן] מְזָדָסְעַדְנִי בְּטַלְהָה זִי אַחֲרָמְזָד[זִד חִילָא זִילִי קְטָלָו לְחִילָא מְרָדִיא בְּנִי זִי] לֹא יָרָא עַבְדָו

10. [קְרָבָא] קְטָלָו בְּהַמְּטָה זִי אַחֲרָמְזָד[זִד חִילָא זִילִי קְטָלָו לְחִילָא מְרָדִיא בְּנִי זִי] לֹא יָרָא עַבְדָו

11. [בְּתְּרָתִי] רְגָלִיא מְרָדִיא
אתְכַנְשָׁו אַזְלָו

12. [לְעַרְקָה] זִי דְדְרָשָׁ לְמַעְבָּד קְרָבָא [בְּ] חַמְרָר שְׁמָה בְּרָתָא בְּאַרְטָה אַחֲרָמְזָד סְעַדְנִי בְּטַלְהָה

13. [זִי אַחֲרָמְזָד חִילָא זִי] לְ[קְרָב] קְרָבָא בְּנִי לְאַיְרָ עַבְדָו קְרָבָא קְטָלָו בְּהַמְּטָה זִי לְ[קְרָב]

14. [וְחִינּוּ אַחֲדוּ] זִי בְּנִי לְ[קְרָב]

15. [בְּתְּלָתִי] מְרָדִיא אַתְּכַנְשָׁו אַזְלָו לְעַרְקָה] זִי דְדְרָשָׁ לְמַעְבָּד קְרָב אַחֲרָה עַבְדָו קְרָב בְּהִינּוּ [שְׁמָה]

16. [בְּרָתָא] בְּאַרְטָה אַהֲרָן] מְזָד סְעַדְנִי בְּטַלְהָה זִי אַהֲרָן] רְמַזְדָ[חִילָא] זִילִי לְמַרְלָה] דְ[לְזִים] בְּנִי זִי] קְטָלָו בְּנִי זִי] לְסִיוּן]

17. [עַבְדָו] קְרָבָא קְטָלָו בְּהַמְּטָה זִי אַחֲרָה] זִי וְחִינּוּ אַחֲדוּ] זִי אַחֲרָה] דְדְרָשָׁ מְבָדָעַם לְ[אַעֲבִיד
מְכַתְּרָן] לְ[יִ]

18. [עַד זִי אַבְנָה אַלְכָלוּ] לְמַדְןִי]

19. [דריהוש מלכא כנ אמְרָה וְהוֹמָט [ש] מה עילמי פרטי [לארט] של[חט] אמרת אזל ח[יל] א זר
מרדייא [זֵי לא]

20. [שמען לי קטל] אחר וְהוֹמָט אזל לארט למתה מרד[י] א אתלנשו אזל נ לערקה זי וְה [וּמָט]

21. [למעבד קרב עבדו קר] ב קטל בהם || לְפָרָה ||

22. [בתרתי רגלייא מר] דיא אתכנשו א[ז] ל' לערקה זי וְהמוֹט למעבד קרב[ע] בעבד קרבא [בְּצָר] לאיר
עַבְדָו קרב[ע]

23. [קטלו בהם זי לְפָרָה וְה] זי חילו אחו[ר] זי לְפָרָה וְה זי אחו[ר] זי וְה זי מנדעם [לא עבד
מ] כתר לי[ע] עד זי

24. [אנה אזל למדיא]

25. [דריהוש מלכא כנ אמר אחר מן בב[ל] נפ[קְתָּא] אזל מ[דִי] ל' ממתה מדי בכנדור שמה במד[י פְּרוֹתָה
זד ע[ס] חילא]

26. [אצל לערקי למעבד קרב עבדו קרבא אחו[ר] מ[זְדַּקְתָּא] בְּטַבְדֵּל] זי אהורמזר חילא זי [פרורת
ק[טְלָתָה] בְּ[צָרָה]]

27. [לביטן עבדו קרב קטلت בהם זי לְפָרָה זי וְה זי וְה זי וְה זי]

28. [ח[יל]]

29. [אחר מטא לי חות זנה זי בפרטו עבדות]

30. [דריהוש מלכא כנ אמר עלי מרדיית מתא] פרתו שמה מרגו מלך עליהם עבדו

31. [فردיא שמה אחר שלחת דדרש] שמ[ה] עליימי פרטי[פְּתָחָתָא] ז[י] בחת[ר] י אמרת אזל ק[טְלָה]

32. [לחילא זי לא שמען ל[י] אחר ד[דרש א[זְלָה] עבד קרב עם מרג[ו] לא אהורמזר סעדיי]

33. [בטלה זי אהורמזר] חילא זי ל[י] ק[טְלָה] למד[יא] אלך ב[צ] וְה ל' ל' ל' עבדו קרב

34. [קטלו בהם זי לְפָרָה זי וְה זי וְה זי וְה זי וְה זי וְה זי]

35. [אחר מטא לי חות זנה זי אנה [במ] לגויא [עבדת]

36. [דריהוש מלכא כנ [אמ] ר[ו] יד[ז]ת ש[מה] בפרט[ו] ב[יו] תי[ל] שמה פרטי יתב בפרט [קם אמר]

אֲחֹרְמַזְדָּסְעָדָנִי [בְּטַלָּה זַי אֲחֹרְמַזְדָּקְטָלוֹ חִילָּא זַי] לֵי לְחָ [לֵי מְרָדִיא קְטָלוֹ]

בְּהַמְּ [לְבָבְנָה] קְרָבְנָה כְּבָבְנָה וְ[לְבָבְנָה] וְ[לְבָבְנָה] בְּבָבְנָה לְטַבְתָּה

עַבְדוֹ קָרְבָּא אֲחֹרְמַזְדָּסְעָדָנִי [בְּטַלָּה זַי אֲחֹרְמַזְדָּסְעָדָנִי] לֵי קְטָלוֹ לַחִילָּא

מְרָדִיא קְטָלוֹ בְּהַמְּ [לְבָבְנָה] כְּבָבְנָה וְ[לְבָבְנָה] וְ[לְבָבְנָה] אֲחֹרְמַזְדָּסְעָדָנִי

גְּבָרָא זַךְ זַי רַבְנָה עַל חִילָּא זַי שָׁלֹחַ וַיַּזְדַּת עַט] חִילָּא [זַי עִירָּא רַכְבֵּי סּוּסִין]

[קְלָקָ אַרְשָׁדָן] [בְּ] רַתָּא בְּמַתָּא תְּאַהֲרֹתִי אֶזְלָ אֶחָר וְ[לְמַן עַמְּ] תְּמַלְּאָן] אֶזְלָ לַעֲרָקוֹתִים]

[תְּמַה גְּבָרָא זַךְ אֲחָדָה קְטָלוֹ לְהַרְחָא וְ[לְבָבְנָה] זַי]

[זַיְזַדְתָּ זַי חִילָּא לֵי קְטָלוֹ וְ[אֲחֹדוֹ]

[זַי אַנְהָ בְּהַרְ] וְ[חָתִי עַבְדָּ[תְּ]

[דְּרִיחָוֹשָׁ מְלָכָא כְּנָה אָמָר מַן אָנְ[תְּ] מֶלֶךְ זַי אֲחֹרְיָה תְּהָוָה אִישׁ זַי יַלְדָבָ

[לְמַן כְּדָבָן שְׁגָלָאָן אֶזְהָר עַ[...]] זַי יַכְדָּבָ

שָׁגִיאָה] חָזְדָע אִירָ זַי עַבְדָּ אָנָת וְ[אִירָ הַלְּכָתָרָ]

זַי בְּאַדְנָךְ יַאֲמָר שְׁמַע זַי פְּרָתָרְ יַאֲמָר

יַעֲבָד זַי מְטָבָן יַעֲבָד זַךְ חָזִי אָפְקָדָתָרָ

אַל בְּ[טַוְבָּר] אִימְנָשָׁתָה [זַי] רַכְלִירָ עַל יַל [זַי]

[... לְ[חָרְמַזְדָּסְעָדָנִי] סּוֹ[חָתָא] ...]

לְ[עַמְאָ קַשְׁטָא אָמָר אַל תַּהַצְפָּן] לְהַ[חָוָה] לֹא תַּהַצְפָּן

72. אָהָרְמַזְד יְבָ[רְכָנְרָ] וְזַרְעָ יְהֹוָה לְ[שָׁגָא וְיוּמָלָרְ] יְאַרְכָוְן וְהָנְתָחָפְנָ[].

73. אָהָרְמַזְד יְקָ[לְלָנְרָ] וְזַרְעָ לְאַיְהֹוָה לְ[].

74. דָּרְיָהָזְשָׁ[] מְלָכָא כְּנָא אָמָר אֱלֹהָ גָּבָר[יְאָזִי קְדָמָן עַמִּי הוּוּ עַד אֲנָה[קְטָלָהָ לְגָזָם[תְּזָהָ[].

75. מְגַשָּׁא[זִי כְּדָבָר לְמַטְאָה בְּרַזְיָ אֱלֹהָ[שְׁגָלִיא עַמְּ[לִי אַתְּגַצְּחָ[].

76. וּ[בְּ]דָפָרָן[שְׁמָה בְּרָ וַיְסַפֵּר פְּרָטִי וַתְּ[שְׁמָהָ[בְּרָ . . .[רָטָה[גּוּבָרָו שְׁמָהָ[בְּרָ מְרָלָ[וּ[בְּ].

77. פְּרָטִי וּ[דָרָן] שְׁמָה בְּרָ בְּגַבְגָּן[פְּלָסִי מִן אָגָּ[תְּ מְלָ[]. מְרָ אַ-רְ[.

78. לְזָהָ[עַזְיָ אַלְרָ שְׁגִיאָ בְּפָרָ[טָא סְבָל[.]

79. בְּ[]

